

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Comune di MORGEX.

Pubblicazione esito concorso.

Ai sensi delle leggi vigenti, si rende noto che, in relazione alla prova di selezione per titoli ed esami per l'assunzione, a tempo indeterminato, di un Vigile - Messo - Autista scuolabus, Posizione C1, è formata la seguente graduatoria di merito:

Candidato	Punteggio
1) VETICOZ Alcide	21,60
2) BETHAZ Antonella	18,51

Morgex, 5 marzo 2003.

Il Segretario Comunale
VILLAZ

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Commune de MORGEX.

Publication du résultat d'un concours.

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné, du fait qu'il a été établi la liste d'aptitude définitive relative à l'avis de sélection, sur titres et épreuves pour le recrutement sous contrat à durée indéterminée d'un agent de police - huissier communal - conducteur de bus scolaire - Position C1.

<i>Candidat</i>	<i>Points</i>
1) VETICOZ Alcide	21,60
2) BETHAZ Antonella	18,51

Fait à Morgex, le 5 mars 2003.

Le secrétaire communal,
Judith VILLAZ

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 69

AIAT - Grand Paradis.

Estratto del bando di selezione pubblica, per titoli ed esami, per la nomina a tempo determinato di un interprete (categoria C - posizione C2) part-time.

L'AIAT Grand Paradis indice una selezione pubblica, per titoli ed esami, per la nomina a tempo determinato per il periodo giugno-dicembre 2003, con rapporto di lavoro a tempo parziale al 70%, di n. 1 Interprete (Cat. C Pos. C2) nell'ambito dell'organico dell'AIAT Grand Paradis - ufficio IAT del Castello Reale di SARRE.

Per l'ammissione è richiesto il possesso del titolo finale di istruzione secondaria di secondo grado valido per l'iscrizione all'Università.

PROVE D'ESAME

- Una prova scritta* consistente nella traduzione dall'italiano all'inglese e dall'inglese all'italiano di uno o più testi;
- Una prova scritta* consistente nella traduzione dal tedesco all'italiano di uno o più testi;
- Una prova orale* da svolgere in lingua italiana, francese, inglese, tedesca vertente sulle seguenti materie:

N° 69

AIAT - Grand Paradis.

Extrait d'un avis de sélection externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'un interprète (catégorie C - position C2) part-time.

L'AIAT Grand Paradis lance une sélection externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée déterminée pour la période juin-décembre 2003, à temps partiel au 70%, d'un interprète (catégorie C - position C2) dans le cadre de l'organigramme de l'AIAT Grand Paradis - Bureau IAT du Château Royal de SARRE.

Pour être admis à la sélection, les candidats doivent être titulaires d'un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré valable pour l'inscription à l'Université.

ÉPREUVES

- Épreuve écrite* : traduction d'un ou de plusieurs textes de l'italien à l'anglais et de l'anglais à l'italien;
- Épreuve écrite* : traduction d'un ou de plusieurs textes de l'allemand à l'italien;
- Épreuve orale* : entretien en italien, français, anglais, allemand portant sur les sujets suivants :

- contenuti dell'offerta turistica della Valle d'Aosta con particolare riferimento al comprensorio dell'AIAT Grand Paradis;
- storia e geografia della Valle d'Aosta;
- legislazione regionale in materia di turismo;
- ordinamento regionale della Valle d'Aosta;
- diritti e doveri del dipendente pubblico.

I concorrenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana e francese.

Coloro che non riportano una votazione media di almeno 6/10 nella prova preliminare di lingua italiana e francese non sono ammessi alle successive prove d'esame.

Domanda e termine di presentazione: La domanda di ammissione al concorso, redatta in carta libera, indirizzata all'AIAT Grand Paradis, dovrà pervenire direttamente o a mezzo raccomandata entro il termine perentorio di 30 giorni dalla data di pubblicazione del presente estratto sul Bollettino Ufficiale della Valle d'Aosta.

Il bando integrale può essere ritirato dagli interessati presso l'AIAT Grand Paradis - Loc. Trepont 90 - 11018 VILLENEUVE (tel. 0165.950055 - orario: dal lunedì al sabato 8.00 - 14.00).

Villeneuve, 11 marzo 2003.

Il Presidente
COGNEIN

- offre touristique de la Vallée d'Aoste et notamment du ressort de l'AIAT Grand Paradis;
- histoire et géographie de la Vallée d'Aoste;
- législation régionale en matière de tourisme;
- ordre juridique de la Vallée d'Aoste;
- droits et obligations des fonctionnaires.

Les candidats doivent réussir une épreuve préliminaire de vérification de la connaissance de la langue italienne et de la langue française.

Les candidats qui n'obtiennent pas une note moyenne d'au moins 6/10 à l'épreuve préliminaire d'italien et de français ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

Délai de dépôt des actes de candidature : Les actes de candidature, rédigés sur papier libre et adressés à l'AIAT Grand Paradis, doivent être déposés directement ou bien envoyés par lettre recommandée au plus tard le 30^e jour qui suit la publication du présent extrait au Bulletin Officiel de la Vallée d'Aoste.

Les intéressées peuvent demander une copie de l'avis intégral de sélection à l'AIAT Grand Paradis - loc. Trepont 90 - 11018 VILLENEUVE (tél. 0165.950055 - horaire : du lundi au samedi de 8 heures à 14 heures).

Fait à Villeneuve, le 11 mars 2003.

Le président,
Denny COGNEIN

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 70

Comunità Montana Mont Emilus.

Publicazione esito concorso interno per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 Funzionario - Area Tecnica, categoria D del C.C.R.L., a 36 ore settimanali.

Ai sensi della normativa vigente, si rende noto che, in relazione al concorso interno per l'assunzione a tempo indeterminato di un Funzionario - Area Tecnica, categoria D del C.C.R.L., a 36 ore settimanali, il vincitore risulta essere il sig. CHIODO Giovanni.

Il Segretario
JORRIOZ

N. 71

N° 70

Communauté de montagne Mont-Emilius

Publication du résultat d'un concours interne pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un cadre, aire technique, catégorie D au sens de la convention collective régionale du travail, 36 heures hebdomadaires.

Aux termes de la réglementation en vigueur, avis est donné du fait que M. Giovanni CHIODO est le lauréat du concours interne pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un cadre, aire technique, catégorie D au sens de la convention collective régionale du travail, 36 heures hebdomadaires.

La secrétaire,
Piera JORRIOZ

N° 71

ANNUNZI LEGALI

Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche – Dipartimento opere pubbliche.

Bando di gara.

1. *Ente appaltante*: Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Territorio Ambiente e Opere Pubbliche – Dipartimento Opere Pubbliche – Via Promis, 2/a – AOSTA – Telefono 0165 / 272611 – Fax 0165 / 31546.
2. *Procedura di gara*: pubblico incanto ai sensi della legge 109/1994 e successive modificazioni, della L.R. n. 12/96 e successive modificazioni e integrazioni e della L.R. n. 40/2001.
3. *Luogo, descrizione, importo complessivo dei lavori, oneri per la sicurezza*:

3.1. *Luogo di esecuzione*: Comune di AOSTA;

3.2. *Descrizione*: realizzazione del parcheggio sito in località «La Chapelle» di Porossan e allargamento della Strada Regionale n. 17 dal km. 1+943 al km. 2+203.

I lavori consistono in: allargamento della strada regionale n. 17 – realizzazione del marciapiede e dell'impianto di illuminazione pubblica.

3.3. *Importo a base d'asta* (compresi oneri per la sicurezza):

ANNONCES LÉGALES

Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics.

Avis d'appel d'offres.

1. *Collectivité passant le marché* : Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics – 2/a, rue Promis – AOSTE – Tél. 01 65 27 26 11 – Fax 01 65 31 546.
2. *Mode de passation du marché* : Appel d'offres ouvert, au sens de la loi n° 109/1994 modifiée, de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée et de la LR n° 40/2001.
3. *Lieu d'exécution, description, mise à prix globale, frais afférents à la sécurité* :

3.1. *Lieu d'exécution* : commune d'AOSTE ;

3.2. *Description* : Réalisation d'un parc de stationnement à « La Chapelle » de Porossan et élargissement de la route régionale n° 17 du P.K. 1+943 du P.K. 2+203.

Les travaux en question comportent l'élargissement de la route régionale n° 17, la réalisation d'un trottoir et de la mise en place de l'éclairage public.

3.3. *Mise à prix* (frais afférents à la sécurité compris) :

IMPORTO A BASE D'ASTA	Euro	850.000,00	
opere a corpo	Euro	457.870,60	
opere a misura	Euro	356.002,93	Requisiti di partecipazione:
opere in economia	Euro	14.126,47	vedere punto 11 del bando
IMPORTO LAVORI	Euro	828.000,00	
oneri per la sicurezza	Euro	22.000,00	
BASE D'ASTA	Euro	850.000,00	

MISE À PRIX :	850 000,00 euros	
ouvrages à forfait :	457 870,60 euros	
ouvrages à l'unité de mesure :	356 002,93 euros	Les conditions requises pour la
ouvrages en régie :	14 126,47 euros	participation au marché sont
MONTANT DES TRAVAUX	828 000,00 euros	indiquées au point 11 du présent avis
frais afférents à la sécurité :	22 000,00 euros	
MISE À PRIX :	850 000,00 euros	

3.4. *Oneri per l'attuazione dei piani della sicurezza non soggetti a ribasso: Euro 22.000,00;*

3.4. *Frais afférents à la réalisation des plans de sécurité (ne pouvant faire l'objet d'aucun rabais) : 22 000,00 euros ;*

3.5. *Lavorazioni di cui si compone l'intervento:*

3.5. *Types de travaux faisant l'objet du marché :*

Categoria prevalente	Classifica SOA richiesta	Descrizione	Importo Euro
OG3	vedere punto 11 del bando	Strade	850.000,00

Catégorie principale	Classement SOA requis	Description	Montant Euros
OG3	voir le point 11 du présent avis	routes	850 000,00

Sono in ogni caso fatte salve le eventuali limitazioni al subappalto di lavorazioni, a qualsiasi categoria appartenente, previste dal Capitolato Speciale d'Appalto.

En tout état de cause, les éventuelles limites relatives à la sous-traitance des travaux – quelle que soit la catégorie à laquelle ils appartiennent – et prévues par le cahier des charges spéciales doivent être respectées.

4. *Termine di esecuzione:* 240 giorni naturali e consecutivi decorrenti dalla data del verbale di consegna dei lavori;

4. *Délai d'exécution :* 240 jours naturels et consécutifs à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.

5. *Documentazione:* sarà in visione presso l'Ufficio Visione Progetti dell'Assessorato Territorio Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis, 2/a – 11100 AOSTA (orario di apertura al pubblico: dal lunedì al venerdì dalle 09.00 alle 12.00 e dalle 14.30 alle 16.30). Copie del bando integrale di gara e della documentazione tecnica inerente l'appalto potranno essere richieste, previo pagamento dei costi di riproduzione, presso l'Eliografia ELIOGRAF (Via Festaz, 60 – 11100 AOSTA – Tel.: 0165 / 44354).

5. *Documentation :* La documentation afférente au marché visé au présent avis peut être consultée au Bureau de la consultation des projets de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/a, rue Promis, 11100 AOSTE – du lundi au vendredi, de 9 h à 12 h et de 14 h 30 à 16 h 30. Des copies de l'avis d'appel d'offres intégral et de la documentation technique y afférente peuvent être obtenues, contre paiement des frais de reproduction, à l'adresse suivante : Eliografia ELIOGRAF – 60, rue Festaz – 11100 AOSTE – Tél. 01 65 44 354.

6. *Termine, indirizzo di ricezione, modalità di presentazione e data di apertura delle offerte:*

6. *Délai de dépôt des soumissions, adresse y afférente, modalités de présentation et date d'ouverture des plis :*

6.1 *Termine di presentazione delle offerte:*

Il piego, contenente l'offerta e i documenti dovrà pervenire, pena l'esclusione, all'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, entro e non oltre le ore 12.00 del giorno 08.04.2003.

6.2 *Modalità di presentazione delle offerte e documentazione di gara:*

Le buste contenenti l'offerta economica e i documenti devono, pena l'esclusione, essere inclusi in un piego, sigillato con ceralacca, controfirmato sui lembi di chiusura, sul quale dovrà apporsi la seguente dicitura: «Offerta per la gara d'appalto del giorno 09.04.2003. Lavori di realizzazione del parcheggio sito in località "La Chapelle" di Porossan e allargamento della strada regionale n. 17 dal km. 1+943 al km. 2+203 in comune di AOSTA. NON APRIRE» – nonché il nominativo dell'Impresa mittente.

Il piego dovrà essere inviato all'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis, n. 2/a – 11100 AOSTA, esclusivamente a mezzo posta, mediante raccomandata espresso o posta celere, a cura e rischio, quanto all'integrità e tempestività, del mittente.

Non sono ammesse forme di recapito diverse dal servizio postale e, pertanto, non è consentito avvalersi di società, ditte, agenzie di recapito o simili anche se autorizzate dal Ministero delle Poste e Telecomunicazioni.

Il plico deve, pena l'esclusione, contenere al proprio interno due buste, a loro volta sigillate con ceralacca e controfirmate sui lembi di chiusura, recanti l'intestazione del mittente e la dicitura, rispettivamente «A – Documentazione» e «B – Offerta economica».

6.2.1. Nella busta «A» devono essere contenuti, a pena di esclusione, i seguenti documenti:

- 1) Moduli di autocertificazione e dichiarazione: in bollo, forniti dall'Ente appaltante obbligatoriamente completati in ogni loro parte e sottoscritti dal legale rappresentante dell'Impresa, con firma autenticata ovvero apposta con le modalità di cui all'art. 40, comma 1 L.R. 18/99 (art. 38, comma 3, D.PR. 445/2000).

I soggetti in possesso dell'attestazione SOA non dovranno compilare i punti del modulo di autocertificazione e dichiarazione – contraddistinti dalle lettere a), b), c), d) – relativi ai requisiti di cui al punto 11.b del presente bando.

6.1 *Délai de dépôt des soumissions :*

Le pli contenant l'offre et les pièces complémentaires doit parvenir au plus tard le 8 avril 2003, 12 heures, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, sous peine d'exclusion.

6.2 *Modalités de présentation des offres et de la documentation y afférente :*

Les plis contenant l'offre et la documentation y afférente doivent être glissés, sous peine d'exclusion, dans une enveloppe scellée à la cire à cacheter, signée sur les bords de fermeture et portant la mention : « Soumission pour le marché public du 9 avril 2003. Travaux de réalisation d'un parc de stationnement à « La Chapelle » de Porossan et élargissement de la route régionale n° 17 du P.K. 1+943 du P.K. 2+203, dans la commune d'Aoste. NE PAS OUVRIR », ainsi que le nom du soumissionnaire.

Ladite enveloppe doit être transmise à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/a, rue Promis, 11100 AOSTE – uniquement par la voie postale, sous pli recommandé express, ou par posta celere, au risque du soumissionnaire pour ce qui est de l'intégrité du pli et du respect des délais.

Aucune autre forme de transmission n'est admise et il est, partant, interdit de faire appel à toute société, entreprise, agence de coursiers et semblables, même si elles sont agréées par le Ministère des postes et des télécommunications.

L'enveloppe susdite doit contenir, sous peine d'exclusion, deux plis scellés à la cire à cacheter et signés sur les bords de fermeture, portant le nom de l'expéditeur et les mentions suivantes : « A – Documentation » et « B – Offre ».

6.2.1. Le pli A doit contenir les pièces indiquées ci-après, sous peine d'exclusion :

- 1) Déclaration sur l'honneur et formulaire y afférent : Ladite déclaration doit être établie sur le formulaire fourni par l'Administration passant le marché, intégralement rempli et muni d'un timbre fiscal et de la signature du représentant légal du soumissionnaire, légalisée ou apposée suivant les modalités visées au premier alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 (troisième alinéa de l'article 38 du DPR n° 445/2000).

Les entreprises disposant de la qualification SOA ne doivent pas remplir les points a), b), c) et d) dudit formulaire relatifs aux conditions visées au point 11.b du présent avis.

Nel caso di raggruppamenti temporanei, anche costituendi, ogni Impresa facente parte dell'associazione dovrà presentare i Moduli suddetti debitamente firmati dal proprio legale rappresentante.

Nel caso di consorzio di cooperative o di imprese in possesso dei requisiti i moduli dovranno essere prodotti esclusivamente dal consorzio; nel caso di consorzio di concorrenti che partecipa avvalendosi dei requisiti delle imprese consorziate i moduli dovranno essere prodotti sia dal consorzio che da tutte le imprese consorziate. Non è ammessa l'utilizzazione di moduli diversi da quelli forniti e autenticati dall'Ente appaltante né l'eventuale alterazione o incompleta compilazione degli stessi in alcuna delle loro parti pena l'esclusione.

I Moduli di autocertificazione e dichiarazione devono essere ritirati presso l'Ufficio Visione Progetti di cui al punto 5.

- 2) Dichiarazione subappalti: per le sole Imprese che intendono subappaltare od affidare in cottimo parti dell'opera, dichiarazione sottoscritta ai sensi dell'art. 36, comma 3, L.R. 18/99 (art. 38, comma 3, D.PR. 445/2000) concernente l'elenco delle opere che l'offerente intende subappaltare o affidare in cottimo (in caso di raggruppamento può essere resa dalla sola Capogruppo, in caso di consorzio di Imprese dal suo legale rappresentante).

Disciplina del subappalto (art. 33, comma 2, L.R. 12/96 e succ. mod. e art. 34, comma 1, L. 109/94).

Ai sensi dell'art. 33 della L.R. 12/96 e succ. mod. l'affidamento in subappalto o cottimo è sottoposto alle seguenti condizioni: a) che il concorrente abbia indicato all'atto dell'offerta i lavori o le parti di opere che intende subappaltare o concedere in cottimo; b) che l'affidatario del subappalto o del cottimo sia in possesso della corrispondente qualificazione SOA ovvero dei requisiti previsti dagli art. 4 e 5 della L.R. n. 40/2001 per l'esecuzione dei lavori da realizzare in subappalto o in cottimo.

La mancanza di una delle condizioni di cui alle lettere a) e b), comporterà la non autoriz-

En cas de groupements temporaires, même en cours de constitution, le formulaire susmentionné doit être présenté par toutes les entreprises membres du groupement et être dûment signé par les représentants légaux de ces dernières.

En cas de consortium de coopératives ou d'entreprises répondant aux conditions requises, ledit formulaire doit être présenté uniquement par le consortium. En cas de consortium faisant valoir, aux fins de sa participation au marché, le fait que les entreprises qui le composent répondent aux conditions requises, le formulaire en cause doit être présenté tant par le consortium que par chacune des entreprises concernées. L'utilisation de formulaires autres que celui fourni et légalisé par la collectivité passant le marché n'est pas admise et toute altération de parties dudit formulaire, ainsi que son caractère incomplet, comportent l'exclusion du marché.

Ledit formulaire peut être obtenu au Bureau de la consultation des projets visé au point 5 du présent avis.

- 2) Déclaration afférente aux sous-traitances : Les entreprises qui entendent faire appel à la sous-traitance ou à des commandes hors marché doivent présenter une déclaration, signée au sens du 3^e alinéa de l'art. 36 de la LR n° 18/1999 (troisième alinéa de l'article 38 du DPR n° 445/2000), portant la liste des ouvrages y afférents (en cas de groupements d'entreprises, ladite déclaration peut être présentée par l'entreprise principale uniquement ; en cas de consortium d'entreprises, par le représentant légal de celui-ci).

Réglementation de la sous-traitance (2^e alinéa de l'article 33 de la LR n° 12/1996 modifiée – 1^{er} alinéa de l'article 34 de la loi n° 109/1994).

Aux termes de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée, la sous-traitance et les commandes hors marché sont autorisées aux conditions suivantes : a) Les concurrents doivent avoir indiqué, dans leur soumission, les travaux ou parties de travaux qu'ils entendent faire exécuter par contrat de sous-traitance ou sur commande hors marché ; b) Les entreprises susceptibles d'exécuter les travaux faisant l'objet de sous-traitances et de commandes hors marché doivent disposer de la qualification SOA ou répondre aux conditions visées aux articles 4 et 5 de la LR n° 40/2001 pour la réalisation des travaux en cause.

Si l'une des conditions visées aux lettres a) et b) n'est pas remplie, il est interdit de faire ap-

zazione al subappalto o cottimo.

Le lavorazioni appartenenti alla categoria prevalente sono subappaltabili ed affidabili in cottimo nella misura complessiva massima del 30% ai sensi dell'art. 33 della L.R. 12/96 e succ. mod.. La stazione appaltante provvederà a corrispondere in via diretta ai subappaltatori l'importo dei lavori da essi eseguiti, solo in caso di comprovata inadempienza dell'appaltatore, secondo le modalità stabilite dall'art. 33, comma 5, della L.R. 12/96 e succ. mod. e dal Capitolato Speciale d'Appalto.

- 3) attestato in originale (o fotocopia sottoscritta dal legale rappresentante per conformità all'originale ed accompagnata da copia del documento di identità dello stesso ovvero copia autenticata con le modalità previste dall'art. 40, comma 4, L.R. 18/99 – art. 18, commi 2 e 3, D.P.R. 445/2000) e in corso di validità rilasciato da Società di Attestazione (SOA) di cui al D.P.R. n. 34/2000 regolarmente autorizzata, che qualifichi l'Impresa singola o le Imprese associate per categorie e classifiche adeguate a quelle dei lavori da appaltare recante l'indicazione del possesso, da parte dell'Impresa, del sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 (certificazione di cui all'art. 2, comma 1, lettera q), del D.P.R. 34/2000) ovvero degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema (dichiarazione di cui all'art. 2, comma 1, lettera r), del D.P.R. 34/2000)

oppure

dichiarazione sostitutiva dell'attestazione resa ai sensi di legge e contenente, pena l'esclusione, i sottoelencati dati: 1) il nominativo e la sede dell'Impresa; 2) i nominativi dei direttori tecnici e dei legali rappresentanti indicati nell'attestazione; 3) il numero dell'attestazione SOA; 4) le categorie e le classifiche di iscrizione; 5) la data di emissione e la data di scadenza dell'attestazione; 6) indicazione del possesso del sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 (certificazione di cui all'art. 2, comma 1, lettera q), del D.P.R. 34/2000) ovvero degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema (dichiarazione di cui all'art. 2, comma 1, lettera r), del D.P.R. 34/2000).

pel à la sous-traitance ou aux commandes hors marché.

Aux termes de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée, les ouvrages appartenant à la catégorie principale peuvent faire l'objet de sous-traitances ou de commandes hors marché à raison de 30 p. 100 maximum. Au cas où l'entrepreneur principal serait défaillant envers un sous-traitant, le pouvoir adjudicateur pourvoit à payer directement ledit sous-traitant pour la partie de marché qu'il a exécutée, selon les modalités visées au 5^e alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée et au cahier des charges spéciales.

- 3) Original de l'attestation (ou photocopie signée, à titre d'attestation de sa conformité à l'original, par le représentant légal et assortie d'une photocopie d'une pièce d'identité de ce dernier ou bien copie légalisée de celle-ci suivant exclusivement les modalités visées au 4^e alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 – deuxième et troisième alinéas de l'article 18 du DPR n° 445/2000 – en cours de validité), délivrée par une société d'attestation (SOA) dûment agréée, au sens du DPR n° 34/2000, qui certifie que l'entreprise isolée ou les entreprises associées relèvent des catégories et des classements appropriés aux fins de l'exécution des travaux faisant l'objet du marché visé au présent avis. Ladite attestation doit également indiquer que le système de qualité visé au 1^{er} alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 (certificat visé à la lettre q) du 1^{er} alinéa de l'art. 2 du DPR n° 34/2000) ou des éléments significatifs et interdépendants dudit système (déclaration visée à la lettre r) du 1^{er} alinéa de l'art. 2 du DPR n° 34/2000) sont présents dans l'entreprise en cause.

ou bien

déclaration sur l'honneur remplaçant ladite attestation, au sens de la loi et portant les données suivantes, sous peine d'exclusion : 1) Le nom et le siège de l'entreprise ; 2) Les noms des directeurs techniques et des représentants légaux mentionnés dans l'attestation ; 3) Le numéro de l'attestation SOA ; 4) Les catégories et les montants d'inscription ; 5) La date de délivrance et d'expiration de l'attestation ; 6) L'indication du fait que le système de qualité visé au 1^{er} alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 (certificat visé à la lettre q) du 1^{er} alinéa de l'art. 2 du DPR n° 34/2000) ou des éléments significatifs et interdépendants dudit système (déclaration visée à la lettre r) du 1^{er} alinéa de l'art. 2 du DPR n° 34/2000) sont présents dans l'entreprise en cause.

(per i concorrenti non residenti in Italia):

documentazione idonea equivalente secondo la legislazione dello Stato di appartenenza.

- 4) (nel caso in cui l'attestazione SOA non presenti l'indicazione del possesso, da parte dell'Impresa, del sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 ovvero degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema)

dichiarazione attestante l'intervenuta stipula di contratto con la SOA (indicando il nominativo della SOA) per l'aggiornamento dell'attestazione ai fini dell'inserimento del possesso del sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 (certificazione di cui all'art. 2, comma 1, lettera q), del D.P.R. 34/2000) ovvero degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema (dichiarazione di cui all'art. 2, comma 1, lettera r), del D.P.R. 34/2000).

Ai sensi dell'art. 4, comma 3 del D.P.R. 34/2000 il possesso della certificazione di qualità aziendale ovvero il possesso della dichiarazione della presenza di requisiti del sistema di qualità aziendale è attestato dalle SOA: pertanto il requisito non è dimostrabile con la semplice presentazione della certificazione o della dichiarazione.

- 5) (nel caso di associazioni temporanee di imprese o di consorzi):

per le A.T.I. mandato, conferito ai sensi di legge, all'Impresa capogruppo, risultante da scrittura privato autenticata e procura, conferita per atto pubblico, alla persona, individuata nominalmente, che esprime l'offerta per conto dell'Impresa Capogruppo. Mandato e procura potranno essere ovviamente contestuali nello stesso atto notarile.

È consentita la presentazione di offerte da parte di raggruppamenti di Imprese o di Consorzi non ancora costituiti.

In tal caso l'offerta economica, pena esclusione, deve essere sottoscritta da tutte le Imprese che costituiranno i Raggruppamenti o i Consorzi e contenere l'impegno che, in caso di aggiudicazione della gara, le stesse Imprese conferiranno mandato collettivo speciale con rappresentanza ad una di esse, indicata e qualificata nell'offerta stessa come

(pour les soumissionnaires ne résidant pas en Italie) :

documentation équivalente, aux termes de la législation de l'État d'appartenance.

- 4) (Si l'attestation SOA n'indique pas que le système de qualité visé au 1^{er} alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 ou des éléments significatifs et interdépendants dudit système sont présents dans l'entreprise en cause)

Déclaration attestant qu'un contrat a été passé avec une SOA (avec mention de la dénomination de la SOA concernée) pour la mise à jour de l'attestation en vue d'insérer dans celle-ci la mention du fait que le système de qualité visé au 1^{er} alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 (certificat visé à la lettre q) du 1^{er} alinéa de l'art. 2 du DPR n° 34/2000) ou des éléments significatifs et interdépendants dudit système (déclaration visée à la lettre r) du 1^{er} alinéa de l'art. 2 du DPR n° 34/2000) sont présents dans l'entreprise en cause.

Aux termes du 3^e alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000, la possession du certificat afférent à la mise en oeuvre du système de qualité dans l'entreprise en question ou la déclaration attestant que des éléments significatifs et interdépendants dudit système sont présents dans celle-ci doit être attestée par les SOA. Le respect des conditions en cause ne peut donc être attesté par la simple présentation du certificat ou de la déclaration.

- 5) (En cas d'associations temporaires d'entreprises ou de consortiums) :

Les associations temporaires d'entreprises doivent présenter un mandat conféré au sens de la loi à l'entreprise principale par acte sous seing privé légalisé et une procuration donnée par acte public à la personne, dont le nom doit être indiqué, qui présente la soumission au nom de l'entreprise principale. Le mandat et la procuration peuvent faire l'objet d'un même acte notarié.

Les groupements d'entreprises ou de consortiums non encore constitués ont vocation à participer au marché visé au présent avis.

Dans ce cas, l'offre doit être signée par toutes les entreprises qui composeront lesdits groupements ou consortiums, qui doivent s'engager, en cas d'attribution du marché, à conférer un mandat collectif spécial à l'une d'entre elles, chargée de les représenter et indiquée dans l'offre comme entreprise principale. Cette dernière signera le contrat au nom et

Capogruppo, la quale stipulerà il contratto in nome e per conto proprio e delle mandanti.

Le imprese singole o riunite in associazione temporanea possono associare altre imprese ai sensi del quarto comma, articolo 95 D.P.R. 554/1999 e tale forma di associazione dovrà essere evidenziata come tale nel mandato ovvero nell'impegno predetto.

6) (per le sole cooperative e i loro consorzi):

- copia della Gazzetta Ufficiale nella quale fu pubblicato il Decreto di erezione in Ente morale ai sensi del Regolamento approvato con il R.D. 12.02.1911 n. 278

ovvero

- certificato di iscrizione nel Registro Prefettizio previsto dall'art. 14 del R.D. 12.02.1911 n. 278

ovvero

- certificato attestante l'iscrizione allo Schedario Generale della cooperazione di cui all'articolo 15 del D.Lgs. C.P.S. 14 dicembre 1947, n. 1577

ovvero

- dichiarazione sostitutiva delle predette certificazioni rese ai sensi di legge.

(Per i soli consorzi):

- dichiarazione, sottoscritta dal legale rappresentante con le modalità di cui all'articolo 36, comma 3, L.R. 18/99 (art. 38, comma 3, D.P.R. 445/2000), contenente il nominativo dei consorziati per i quali il consorzio concorre.

7) cauzione provvisoria di cui al punto 8.1 del bando di gara. Nel caso di raggruppamento di Imprese deve essere intestata all'Impresa Capogruppo o a quella che è designata tale.

8) (per le Imprese NON in possesso dell'attestazione SOA che partecipano alla gara ai sensi dell'articolo 4 della L.R. n. 40/2001):

- a) idonee referenze bancarie rilasciate in busta sigillata dagli Istituti di credito;
- b) certificazione in originale – ovvero copia autenticata con le modalità previste dall'art. 40, comma 4, L.R. 18/99 e dall'art. 18, commi 2 e 3, D.P.R. 445/2000 (dal responsabile del

pour le compte de toutes les entreprises groupées.

Les entreprises isolées ou groupées sous forme d'association temporaire peuvent s'associer avec d'autres entreprises, au sens du quatrième alinéa de l'article 95 du DPR n° 554/1999, et ce type d'association doit être indiqué dans le mandat ou dans l'engagement susmentionné.

6) (Pour les coopératives et leurs consortiums) :

- Exemplaire du Journal officiel de la République italienne portant l'arrêté de reconnaissance de leur personnalité morale, aux termes du règlement adopté par le DR n° 278 du 12 février 1911

ou

- Certificat d'immatriculation au Registre préfectoral prévu par l'art. 14 du DR n° 278/1911

ou

- Certificat d'immatriculation au fichier général des coopératives visé à l'article 15 du décret législatif du chef provisoire de l'État n° 1577 du 14 décembre 1947

ou

- Déclaration sur l'honneur remplaçant lesdits certificats, au sens de la loi.

(Pour les consortiums uniquement) :

- Déclaration, signée par le représentant légal au sens du troisième alinéa de l'art. 36 de la LR n° 18/1999 (3° alinéa de l'art. 38 du DPR n° 445/2000), portant le nom des membres du consortium.

7) Cautionnement provisoire visé au point 8.1 du présent avis : En cas de groupement d'entreprises, ledit cautionnement doit être constitué au nom de l'entreprise principale ou de celle qui à été désignée comme telle.

8) (Pour les entreprises non munies de l'attestation SOA qui participent au marché au sens de l'article 4 de la LR n° 40/2001) :

- a) Références bancaires délivrées sous pli scellé par les établissements de crédit ;
- b) Original du certificat – ou copie légalisée de celui-ci suivant les modalités visées au 4° alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 et aux 2° et 3° alinéas de l'article 18 du DPR n° 445/

procedimento o qualsiasi altro dipendente competente a ricevere al documentazione, su semplice esibizione dell'originale, da funzionario pubblico o da notaio) – e in corso di validità attestante il possesso, da parte dell'Impresa, del sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 ovvero degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema.

9) in caso di incorporo mediante fusione o di conferimento di azienda, di affitto di ramo di azienda e di variazione di ragione e denominazione sociale le Imprese dovranno presentare, pena l'esclusione:

- originale dell'atto di incorporo mediante fusione o conferimento di azienda, di affitto di ramo di azienda e di variazione di denominazione sociale;

ovvero

- copia autenticata ai sensi dell'art. 40, comma 4, L.R. 18/99 (art. 18, commi 2 e 3, D.P.R. 445/2000) degli atti suddetti;

ovvero

- copia fotostatica degli atti suddetti autenticata ai sensi dell'art. 19 del D.P.R. n. 445/2000, a condizione che gli stessi siano, alla data dell'autentica del documento, depositati presso la CCIAA.

La mancata, incompleta e inesatta produzione della suddetta documentazione costituirà motivo di esclusione dalla gara delle Imprese omettenti.

6.2.2. Nella busta «B» deve essere inserito, a pena di esclusione, il seguente documento:

Offerta economica:

deve essere redatta, in competente carta bollata, in lingua italiana o francese ed indicare:
a) la ragione sociale dell'Impresa offerente;
b) l'oggetto dei lavori; c) il ribasso percentuale unico offerto, espresso in cifre e in lettere (in caso di discordanza sarà considerata valida l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione). Costituiranno motivo di esclusione le eventuali correzioni apportate contestualmente all'indicazione in cifre e in lettere del ribasso offerto qualora queste ultime non venissero confermate e sottoscritte dal legale rappresentante. L'offerta economica, pena l'esclusione, deve essere sottoscritta:

2000 (par le responsable de la procédure ou par tout autre employé chargé de recevoir la documentation, sur présentation de l'original, par un fonctionnaire public ou par un notaire) – en cours de validité, attestant que le système de qualité visé au 1^{er} alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 ou des éléments significatifs et interdépendants dudit système sont présents dans l'entreprise en cause.

9) En cas d'absorption par fusion ou apport à une société nouvelle, de location d'une partie de l'entreprise et de modification de la dénomination sociale, lesdites entreprises doivent présenter, sous peine d'exclusion, la documentation suivante :

- Original de l'acte portant absorption par fusion ou apport à une société nouvelle, de location d'une partie de l'entreprise et de modification de la dénomination sociale

ou

- Copie authentifiée au sens du quatrième alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 (2^e et 3^e alinéas de l'art. 18 du DPR n° 445/2000) des actes susdits

ou

- Photocopie authentifiée au sens de l'art. 19 du DPR n° 445/2000 desdits actes, à condition que ces derniers aient été déposés à la CCIAA à la date de leur authentification.

Les entreprises qui ne présentent pas la documentation susmentionnée ou qui présentent une documentation incomplète ou inexacte sont exclues du marché.

6.2.2. Le pli B doit contenir la pièce indiquée ci-après, sous peine d'exclusion :

Offre :

Toute offre, rédigée en italien ou en français, sur papier timbré, doit indiquer : a) La raison sociale du soumissionnaire ; b) L'objet du marché ; c) Le pourcentage de rabais unique proposé, exprimé en chiffres et en lettres (en cas de différence, l'indication la plus avantageuse pour l'Administration est retenue). Toute correction du rabais proposé, apportée à l'indication en chiffres et en lettres de celui-ci comporte l'exclusion du marché, si elle n'est pas confirmée et signée par le représentant légal. Sous peine d'exclusion, chaque offre doit être signée :

- a) (nel caso di Imprese singole) da un legale rappresentante dell'Impresa;
- b) (nel caso di Imprese già riunite in associazione) da persona munita della specifica procura conferita con atto pubblico;
- c) (nel caso di imprese che intendono riunirsi ai sensi dell'art. 13 comma 5, L. 109/94 e succ. mod. e integr.) da tutte le imprese che costituiranno il raggruppamento o il consorzio e deve contenere, obbligatoriamente al proprio interno – in quanto elemento sostanziale della stessa offerta economica – l'impegno che, in caso di aggiudicazione della gara, le stesse imprese conferiranno mandato collettivo speciale con rappresentanza ad una di esse, indicata nella stessa, qualificata come capogruppo.

Si precisa inoltre che l'Amministrazione riconoscerà, ai fini dei successivi rapporti dipendenti dal contratto d'appalto e per tutti i relativi atti, niuno escluso, la sola persona che ha sottoscritto l'offerta e che l'Impresa non potrà mutare tale rappresentante senza l'espresso consenso dell'Amministrazione appaltante.

Qualsiasi altro documento e/o dichiarazione inseriti nella busta contenente l'offerta economica, a qualsiasi titolo prodotti, non avranno efficacia alcuna e si intenderanno come non presentati o non apposti.

6.2.3 Offerte sostitutive o integrative:

scaduto il termine di presentazione delle offerte, non sarà ammessa la presentazione di offerte sostitutive o integrative né il ritiro dell'offerta presentata. Il ritiro dovrà essere effettuato attraverso il recapito, esclusivamente a mezzo posta entro il termine di scadenza predetto, di comunicazione sottoscritta da chi ha titolo a firmare l'offerta relativa alla gara. L'invio di un'offerta sostitutiva o integrativa deve avvenire entro il termine indicato al punto 6.1 e secondo le modalità stabilite al punto 6.2 del bando di gara con la precisazione che:

- 1) la busta sostitutiva dovrà riportare il nominativo dell'Impresa mittente e la seguente dicitura «Offerta per l'appalto dei lavori di – BUSTA SOSTITUTIVA – NON APRIRE». Verificandosi il caso che il piego sostitutivo non fosse chiaramente identificabile come tale a mezzo di esplicita indicazione in tal senso sullo stesso riportata, verrà ammesso alla gara quello pervenuto (non spedito) per ultimo all'Amministrazione; l'impossibi-

- a) (en cas d'entreprises isolées) par un représentant légal de l'entreprise ;
- b) (en cas de groupement d'entreprises) par une personne munie d'une procuration lui ayant été conférée par acte public ;
- c) (en cas d'entreprises ayant l'intention de s'associer au sens du 5^e alinéa de l'art. 13 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée) par toutes les entreprises qui composeront le groupement ou le consortium. Ces dernières doivent s'engager, en cas d'attribution du marché, à conférer un mandat collectif spécial à l'une d'entre elles, indiquée dans l'offre, qui fera fonction d'entreprise principale.

Il y a lieu de préciser qu'aux fins des rapports découlant de la passation du marché et de tous les actes y afférents, l'Administration reconnaît uniquement la personne ayant signé la soumission ; ledit représentant ne peut être remplacé par l'entreprise sans le consentement explicite de l'Administration passant le marché.

Toute autre pièce et/ou déclaration insérée, à quelque titre que ce soit, dans le pli contenant l'offre n'a aucune valeur et est considérée comme non présentée.

6.2.3. Offres substitutives ou complémentaires :

Passé le délai de dépôt des soumissions, la présentation d'une offre substitutive ou complémentaire et le retrait de la soumission déposée ne sont plus admis. Le retrait doit être précédé de la transmission, par la voie postale uniquement et dans le délai susmentionné, d'une communication signée par la personne ayant apposé sa signature au bas de l'offre relative au marché en question. La présentation d'une offre substitutive ou complémentaire doit avoir lieu dans le délai visé au point 6.1 du présent avis et suivre les modalités visées au point 6.2 ; il est par ailleurs précisé ce qui suit :

- 1) Le pli substitutif doit porter, en sus de la raison sociale du soumissionnaire, la mention : «Soumission pour l'attribution des travaux de ... PLI SUBSTITUTIF – NE PAS OUVRIR». Au cas où le pli remplaçant la soumission initiale ne porterait pas la mention explicite de sa nature et, partant, ne serait pas clairement identifiable, l'Administration prend en considération, aux fins de la passation du marché, le dernier pli parvenu (non

lità di tale accertamento farà sì che sia la sorte a decidere. In ogni caso varrà, sempre se pervenuto in tempo ed indipendentemente dal momento del ricevimento, quello recante l'indicazione suddetta. In relazione a quanto sopra la busta sostitutiva non potrà quindi più essere ritirata ed annullerà a tutti gli effetti, ai fini della gara, quella sostituita;

- 2) la busta integrativa dovrà riportare il nominativo dell'Impresa mittente e la seguente dicitura «Offerta per l'appalto dei lavori di – BUSTA INTEGRATIVA – NON APRIRE» oltre ad indicare l'elenco dei documenti in essa contenuti.

I pieghi, contenenti l'offerta e la documentazione sostituiti o ritirati dalla gara nei termini, potranno essere restituiti solo dopo l'effettuazione della gara, previa acquisizione agli atti, per ogni evenienza, della busta sigillata contenente l'offerta economica.

In ogni caso non sarà mai ammessa, pena l'esclusione, la presentazione di più di un piego sostitutivo od integrativo.

In nessun caso verrà comunque aperta la busta che risulta sostituita per integrare i certificati o i documenti mancanti in quella sostitutiva, o per sostituire in parte quelli già inviati, ivi compresa la busta contenente l'offerta, cosa possibile solo in presenza di busta con sopra chiaramente indicato che trattasi di busta integrativa o rettificativa di quella in precedenza inviata.

Quando la busta, inviata a mero completamento o rettifica di offerta precedente non fosse identificabile come tale, verrà, a tutti gli effetti e conseguenze, considerata come busta sostitutiva.

- 6.3. *Apertura delle offerte*: il giorno 09.04.2003 alle ore 09.00 presso l'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis, 2/A – AOSTA;

Procedura di gara (ai sensi dell'art. 10, comma 1-
quater, L. 109/94 e successive modificazioni): il
seggio di gara, procederà all'apertura dei plichi e
all'esame della sola documentazione allegata all'of-
ferta. Elencherà in ordine numerico progressivo le
imprese ammesse, sulla base delle precedenti verifi-
che, e individuerà, mediante sorteggio pubblico, le
imprese, in numero pari al 10% delle offerte perve-
nute arrotondato all'unità superiore, cui richiedere
la prova del possesso dei requisiti di capacità eco-
nomico-finanziaria e tecnico-organizzativa, di cui al
punto 11.b del presente bando dichiarati in sede di

pas expédié) ; lorsqu'il s'avère impossible
d'établir l'ordre de réception des plis, il est
procédé par tirage au sort. En tout état de
cause, les plis portant la mention susdite et
reçus dans le délai fixé sont retenus en priori-
té, indépendamment de leur ordre de récep-
tion. Les plis substitutifs, qui ne peuvent plus
être retirés, annulent, de plein droit, les sou-
missions qu'ils remplacent.

- 2) Le pli complémentaire doit porter, en sus de
la raison sociale du soumissionnaire et de la
liste des pièces qu'il contient, la mention :
« Soumission pour l'attribution des travaux
de ... PLI COMPLÉMENTAIRE – NE PAS
OUVRIR ».

Les plis contenant les soumissions et la docu-
mentation y afférente ayant fait l'objet d'une
substitution ou d'un retrait ne sont restitués
qu'après la passation du marché ; en tout état
de cause, le pli scellé contenant l'offre est
versé au dossier.

Il est interdit de présenter plus d'un pli sub-
stitutif ou complémentaire, sous peine d'ex-
clusion.

En aucun cas le pli substitué ne peut être ou-
vert pour compléter la documentation faisant
défaut dans le pli substitutif ou pour rempla-
cer une partie de la documentation déjà dépo-
sée, y compris l'enveloppe contenant l'offre.
Par contre, il peut être ouvert en cas de pré-
sentation d'un pli portant l'indication explicite
qu'il s'agit d'un pli complémentaire ou
rectificatif, en vue du remplacement des
pièces déjà déposées.

Tout pli complémentaire ou rectificatif ne
portant pas l'indication explicite de sa nature
est considéré, de plein droit, comme pli sub-
stitutif.

- 6.3 *Ouverture des plis* : L'ouverture des plis aura lieu le
9 avril 2003, 9 heures, à l'Assessorat du territoire,
de l'environnement et des ouvrages publics – 2/A,
rue Promis – AOSTE.

Procédure de passation du marché (aux termes de
l'alinéa 1 quater de l'art. 10 de la loi n° 109/1994
modifiée) : La commission d'adjudication procède à
l'ouverture des plis et à l'examen de la documenta-
tion jointe à l'offre. Elle établit un classement des
entreprises admises, sur la base des contrôles précé-
dents, et choisit, par tirage au sort public parmi les-
dites entreprises, un nombre de soumissionnaires
équivalant à 10% des offres déposées, arrondi à
l'entier supérieur ; ceux-ci doivent prouver qu'ils
réunissent les conditions relatives aux capacités
économiques et financières ainsi que techniques et

gara.

L'offerente dovrà recapitare la documentazione nel termine perentorio di 10 giorni dal ricevimento della richiesta da parte dell'Amministrazione.

Qualora l'impresa sorteggiata non fornisca la documentazione richiesta, ovvero tale documentazione sia incompleta o non confermi quanto dichiarato nel modulo di autocertificazione e di dichiarazione, allegato all'offerta, il seggio procederà all'esclusione del concorrente dalla gara e l'Amministrazione applicherà le ulteriori sanzioni di legge.

Nel caso in cui nessuna impresa si qualifichi in gara ai sensi dell'articolo 4 della L.R. n. 40/2001 il seggio di gara potrà procedere all'apertura delle offerte ed all'aggiudicazione provvisoria senza sospendere ed aggiornare la seduta.

Nel caso in cui il numero delle offerte valide risulti inferiore a cinque il seggio di gara potrà procedere all'apertura delle offerte ed all'aggiudicazione provvisoria senza sospendere ed aggiornare la seduta.

6.4 *Riconvocazione del seggio di gara*: il giorno 05.05.2003 alle ore 09.00 presso l'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis, 2/A – AOSTA;

6.5 *Controlli successivi all'aggiudicazione provvisoria*:

1. Accertamento della non sussistenza a carico dell'Impresa aggiudicataria e dell'Impresa seconda migliore offerente, dei provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, nonché della regolarità della sua situazione contributiva nei confronti degli Enti assicurativi ed assistenziali, ivi compresa la Cassa Edile, e di tutte le dichiarazioni rese in sede di gara;
2. In caso di accertata irregolarità dell'aggiudicatario, in contrasto con quanto dichiarato in sede di presentazione dell'offerta, si procederà alla revoca dell'aggiudicazione provvisoria e al contestuale avvio delle procedure di incameramento della cauzione provvisoria di cui al punto 8.1 del bando di gara, nonché alla riconvocazione del seggio di gara, alla rideterminazione della media ed alla conseguente nuova aggiudicazione provvisoria.

Nei confronti della nuova Impresa aggiudicataria si procederà ugualmente ai controlli di cui sopra e se anche in tale caso non fosse possibile dar corso all'aggiudicazione dei lavori si procederebbe alla riindizione dell'appalto.

In caso di accertata irregolarità dell'Impresa se-

organizzative visées au point 11.b du présent avis et déclarées dans leur soumission.

Le soumissionnaire doit déposer ladite documentation dans un délai de dix jours à compter de celui de la réception de la demande de l'Administration.

Si l'entreprise tirée au sort ne fournit pas la documentation requise ou cette dernière est incomplète ou n'est pas en conformité avec ce qui a été affirmé dans la déclaration sur l'honneur, la commission d'adjudication procède à l'exclusion de ladite entreprise du marché et l'Administration inflige à cette dernière les sanctions prévues par la loi.

Si aucune entreprise ne participe au marché visé au présent avis au sens de l'art. 4 de la LR n° 40/2001, la commission d'adjudication peut procéder à l'ouverture des plis et à l'adjudication provisoire du marché sans suspendre la séance et sans la renvoyer à une date ultérieure.

Si le nombre d'offres valables est inférieur à cinq la commission d'adjudication peut procéder à l'ouverture des plis et à l'adjudication provisoire du marché sans suspendre la séance et sans la renvoyer à une date ultérieure.

6.4 *Nouvelle convocation du jury d'adjudication* : Le 5 mai 2003, 9 h, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/A, rue Promis – AOSTE ;

6.5 *Contrôles faisant suite à l'adjudication provisoire* :

1. Vérification du fait que l'adjudicataire provisoire et l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus ne font l'objet d'aucune des mesures de restriction visées aux lois antimafia, du fait que leur situation vis-à-vis des cotisations à verser aux organismes de sécurité sociale, y compris la Cassa Edile, est régulière et du fait que les déclarations rendues dans leurs soumissions sont véridiques ;
2. Au cas où l'adjudicataire serait dans une situation irrégulière, contrairement à ce qu'il a déclaré dans sa soumission, il est procédé à l'annulation de l'adjudication provisoire, à la confiscation du cautionnement provisoire visé au point 8.1 du présent avis, à une nouvelle convocation de la commission d'adjudication, à une nouvelle détermination de la moyenne et à une nouvelle attribution provisoire du marché.

Le nouvel adjudicataire fera également l'objet des contrôles susmentionnés et, au cas où l'adjudication devait s'avérer impossible une fois de plus, il sera procédé à la réouverture du marché.

S'il est constaté que l'entreprise classée au

conda migliore offerente, in contrasto con quanto dichiarato in sede di presentazione dell'offerta, si procederà all'avvio delle procedure di incameramento della cauzione provvisoria di cui al punto 8.1 del presente bando e alla riconvocazione del seggio di gara, alla rideterminazione della media ed alla eventuale nuova aggiudicazione

3. L'aggiudicazione definitiva sarà formalizzata con apposito provvedimento dirigenziale;

In caso di fallimento o di risoluzione del contratto per grave inadempimento dell'originario appaltatore, l'Amministrazione si riserva la facoltà di interpellare il secondo classificato alle medesime condizioni economiche già proposte in sede di offerta; in caso di fallimento del secondo classificato si riserva ugualmente la facoltà di interpellare il terzo classificato e, in tal caso, l'eventuale nuovo contratto sarà stipulato alle condizioni economiche offerte dal secondo classificato.

7. *Soggetti ammessi all'apertura delle offerte*: i rappresentanti delle imprese concorrenti di cui al successivo punto 10;

8. *Cauzioni e coperture assicurative* (ai sensi dell'art. 30 della L. 109/1994 e succ. mod e integr.):

8.1. Cauzione provvisoria: l'offerta dei concorrenti deve essere corredata da una cauzione provvisoria, pari al 2% (due per cento) dell'importo dei lavori (Euro 17.000,00) costituita alternativamente:

- da versamento in contanti o in titoli del debito pubblico effettuato presso la Tesoreria regionale – CRT – Via Challand, 24 -11100 AOSTA;
- da assegno circolare intestato a Regione Autonoma Valle d'Aosta e riportante la clausola di non trasferibilità;
- da fideiussione bancaria, assicurativa o rilasciata dagli intermediari finanziari iscritti nell'elenco speciale di cui all'art. 107 del Decreto Legislativo 01.09.1993 n. 385 che svolgono in via esclusiva o prevalente attività di rilascio di garanzie, a ciò autorizzati dal Ministero del tesoro, del bilancio e della programmazione economica, con validità non inferiore a 180 giorni decorrenti dalle ore 00.00 del giorno di scadenza del termine di presentazione delle offerte (decorrenza polizza non successiva alle ore 00.00 del 08.04.2003 – data scadenza polizza non antecedente le ore 24.00 del 04.10.2003);

deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus est dans une situation irrégulière, contrairement à ce qu'elle a déclaré dans sa soumission, il est procédé à la confiscation du cautionnement provisoire visé au point 8.1 du présent avis, à une nouvelle convocation de la commission d'adjudication, à une nouvelle détermination de la moyenne et, éventuellement, à une nouvelle attribution du marché.

3. L'attribution définitive du marché est prononcée par acte du dirigeant.

En cas de faillite ou de résiliation du contrat du fait de la non-exécution des obligations découlant de celui-ci par l'entreprise adjudicataire, l'Administration se réserve la faculté de s'adresser à l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus aux conditions économiques indiquées dans l'offre y afférente. En cas de faillite de l'entreprise classée au deuxième rang, l'Administration se réserve la faculté de s'adresser à l'entreprise classée au troisième rang sur ladite liste et, dans ce cas, le contrat est passé suivant les conditions proposées par le soumissionnaire classé au deuxième rang.

7. *Personnes admises à l'ouverture des plis* : Les représentants des soumissionnaires visés au point 10 du présent avis ;

8. *Cautionnements et assurances* (au sens de l'article 30 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée) :

8.1 Cautionnement provisoire : L'offre doit être assortie d'un cautionnement provisoire s'élevant à 2 p. 100 (deux pour cent) du montant des travaux valant mise à prix (17 000,00 euros), qui doit être constitué sous l'une des formes suivantes :

- Versement en espèces ou en titres de la dette publique effectué à la trésorerie régionale (CRT – 24, rue Challand – 11100 AOSTE) ;
- Chèque de banque au nom de la Région autonome Vallée d'Aoste, non endossable ;
- Caution choisie parmi les banques, les assurances ou les intermédiaires financiers inscrits sur la liste spéciale visée à l'art. 107 du décret législatif n° 385 du 1^{er} septembre 1993, dont l'activité unique ou principale consiste dans la fourniture de garanties en vertu d'une autorisation du Ministère du trésor, du budget et de la programmation économique. (Ledit cautionnement doit avoir une validité de 180 jours au moins à compter de 0 heure du jour constituant la date limite de dépôt des soumissions. La période de validité du cautionnement doit débuter au plus tard le 8 avril 2003, 0 heure, et ne doit

Ogni correzione apportata alla polizza fideiussoria dovrà, pena l'esclusione, essere controfirmata dal soggetto che rilascia la fideiussione.

La fideiussione, comprese le condizioni particolari allegate, pena l'esclusione, devono essere firmate dal fideiussore.

La fideiussione dovrà contenere, pena l'esclusione, l'impegno del fidejussore a rilasciare, qualora l'offerente risultasse aggiudicatario, una garanzia fidejussoria del 10% dell'importo dei lavori al netto del ribasso d'asta e prevedere espressamente la rinuncia al beneficio della preventiva escussione del debitore principale e la sua operatività entro 15 giorni a semplice richiesta scritta della stazione appaltante.

Per le imprese in possesso della certificazione di sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 la cauzione e la garanzia fidejussoria previste sono ridotte del 50% (Euro 8.500,00).

In caso di raggruppamento temporaneo di Imprese in forma orizzontale: A) la riduzione dell'importo della cauzione è possibile se tutte le Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità; B) la riduzione della cauzione non è possibile se solo alcune delle Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità.

In caso di raggruppamento temporaneo di Imprese in forma verticale: A) la riduzione della cauzione è possibile se tutte le Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità; B) se solo alcune Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità la riduzione della cauzione è possibile per la quota parte riferibile alle Imprese in possesso della certificazione.

- 8.2. Incameramento della cauzione provvisoria: la cauzione sarà incamerata dall'Amministrazione in caso di: 1) mancanza dei requisiti di ordine tecnico economico e finanziario dichiarati o mancata produzione, in tempo utile, della documentazione richiesta ai soggetti individuati mediante sorteggio pubblico; 2) mancanza dei requisiti dichiarati o mancata produzione, da parte dell'Impresa aggiudicataria in via provvisoria o dell'Impresa seconda classificata della documentazione richiesta successivamente alla gara; 3) accertamento della sussistenza a carico dell'Impresa provvisoriamente aggiudicataria o dell'Impresa seconda classificata di provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, o di irregolarità nei confronti degli enti assicurativi ed assistenziali; 4) mancata costituzione della cauzione definitiva; 5)

pas prendre fin avant le 4 octobre 2003, 24 heures).

Toute correction du cautionnement doit être signée par la caution sous peine d'exclusion.

L'original du cautionnement et des conditions particulières doivent porter la signature de la caution, sous peine d'exclusion.

Les cautions doivent s'engager, sous peine d'exclusion, à verser, en cas d'attribution du marché, un cautionnement s'élevant à 10 p. 100 du montant des travaux, déduction faite du rabais proposé. Elles doivent également renoncer explicitement au bénéfice de discussion et rendre disponibles les fonds y afférents dans un délai de 15 jours sur simple demande écrite du pouvoir adjudicateur.

Pour les entreprises justifiant de la certification afférente au système de qualité au sens du 1^{er} alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000, le cautionnement et la garantie sont réduits de 50 p. 100 (8 500,00 euros).

En cas de groupement temporaire d'entreprises sous forme horizontale : A) Le montant du cautionnement peut être réduit si toutes les entreprises faisant partie du groupement disposent de la certification de qualité ; B) Le montant du cautionnement ne peut être réduit si seulement quelques-unes des entreprises qui composent le groupement disposent de la certification de qualité.

En cas de groupement temporaire d'entreprises sous forme verticale : A) Le montant du cautionnement peut être réduit si toutes les entreprises faisant partie du groupement disposent de la certification de qualité ; B) Si seulement quelques-unes des entreprises qui composent le groupement disposent de la certification de qualité, le montant du cautionnement peut être réduit pour la partie afférente aux dites entreprises.

- 8.2. Confiscation du cautionnement provisoire : Le cautionnement provisoire est confisqué par l'Administration dans les cas suivants : 1) Les sujets choisis par tirage au sort ne justifient pas des qualités techniques, économiques et financières déclarées ou ne présentent pas, dans les délais, les pièces requises ; 2) L'adjudicataire provisoire ou l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus ne justifie pas des qualités requises ou ne présentent pas la documentation requise suite à l'adjudication ; 3) Il est constaté que l'adjudicataire provisoire ou l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus fait l'objet des mesures de restriction visées aux lois antimafia ou que sa situation vis-à-vis des cotisations de sécurité sociale est irrégulière ; 4)

mancata sottoscrizione del contratto per volontà o inerzia dell'aggiudicatario nei termini previsti.

- 8.3. Svincolo della cauzione provvisoria: la cauzione prodotta dall'aggiudicatario è svincolata automaticamente al momento della sottoscrizione del contratto. Per i soggetti non aggiudicatari la cauzione è svincolata nei 10 giorni successivi all'efficacia del provvedimento di aggiudicazione definitiva o dalla scadenza del termine di validità dell'offerta. In caso di ricorso la cauzione resterà vincolata, sia per l'aggiudicatario in via provvisoria che per il ricorrente, per tutta la durata del contenzioso e la relativa cauzione dovrà essere rinnovata alla scadenza, pena l'esclusione dalla gara.
- 8.4. Cauzione definitiva (art. 34, comma 2, L.R. 12/96 e succ. mod.): l'aggiudicatario dei lavori, contestualmente alla sottoscrizione del contratto, è obbligato a costituire una cauzione definitiva pari al 10% dell'importo netto contrattuale. Tale percentuale sarà eventualmente incrementata ai sensi dell'art. 30, comma 2, L. 109/94 e succ. mod. ed integr. La mancata costituzione della garanzia determina la revoca dell'aggiudicazione e l'eventuale affidamento dell'appalto in favore del concorrente che segue nella graduatoria formatasi in gara.
- 8.5. Polizza assicurativa (art. 34, comma 5, L.R. 12/96 e succ. mod.): l'esecutore dei lavori è obbligato a stipulare una polizza assicurativa che copra l'Amministrazione da tutti i rischi di esecuzione da qualsiasi causa determinati, salvo quelli derivanti da errori di progettazione, insufficiente progettazione, azioni di terzi o cause di forza maggiore e che preveda anche una garanzia di responsabilità civile per danni a terzi nell'esecuzione dei lavori sino alla data di completamento delle operazioni di collaudo e secondo quanto previsto dal Capitolato Speciale d'Appalto.
9. *Finanziamento*: l'opera è finanziata mediante fondi regionali. I pagamenti saranno effettuati ai sensi del Titolo VIII D.P.R. 554/1999 e del capitolato speciale reggente l'appalto.
10. *Soggetti ammessi alla gara*: ai sensi dell'articolo 28 della legge regionale 12/1996 e succ. mod.:
- Riunione di Imprese e consorzi: oltre alle Imprese singole potranno presentare offerta, ai sensi dell'articolo 28 della L.R. 12/96 e successive mod. e integr., anche alle condizioni di cui al 2° capoverso, 17° comma, del medesimo art. 28, imprese riunite, consorzi di cooperative, nonché ai sensi dell'art. 6 della L. n. 80/1987, consorzi di Imprese costituite ai sensi degli artt. 2602 e seguenti

Aucun cautionnement définitif n'a été constitué ; 5) L'adjudicataire ne signe pas le contrat dans les délais prévus.

- 8.3. Délai d'engagement : Le cautionnement est automatiquement restitué à l'adjudicataire au moment de la passation du contrat. Le cautionnement versé par les soumissionnaires dont les offres n'ont pas été retenues leur est restitué dans les 10 jours qui suivent la date d'entrée en vigueur de l'acte d'adjudication du marché ou la date d'expiration du délai d'engagement. En cas de recours, les cautionnements versés par l'adjudicataire provisoire et par l'entreprise ayant introduit un recours ne sont restitués qu'à la fin du contentieux et, éventuellement, la police y afférente doit être renouvelée, sous peine d'exclusion du marché.
- 8.4. Cautionnement définitif (2° alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996 modifiée) : Un cautionnement définitif, s'élevant à 10 p. 100 du montant net du contrat, doit être constitué par l'adjudicataire lors de la signature dudit contrat. Ledit pourcentage est éventuellement augmenté au sens du 2° alinéa de l'art. 30 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée. La non-constitution dudit cautionnement comporte la révocation de l'adjudication et éventuellement l'attribution du marché à l'entreprise qui suit sur la liste des soumissionnaires retenus.
- 8.5. Police d'assurance (5° alinéa de l'art. 34 de la loi régionale n° 12/1996 modifiée) : L'entreprise chargée de l'exécution des travaux faisant l'objet du marché visé au présent avis est tenue de souscrire à une police d'assurance en faveur de l'Administration passant le marché. Ladite police doit couvrir tous les risques liés à l'exécution des travaux – exception faite des risques dérivant des défauts de conception, de l'insuffisance des projets, du fait de tiers ou de la force majeure – et doit inclure une garantie de responsabilité civile pour les dommages causés à autrui en cours de campagne, valable jusqu'à la date de réception des travaux, selon les modalités visées au cahier des charges spéciales.
9. *Financement* : Les travaux sont financés par des crédits inscrits au budget régional. Les paiements sont effectués aux termes du titre VIII du DPR n° 554/1999 et du cahier des charges spéciales.
10. *Sujets pouvant participer au marché* visé au présent avis (aux termes de l'article 28 de la loi régionale n° 12/1996 modifiée) :
- Groupements d'entreprises et consortiums : Aux termes de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée et, le cas échéant, aux conditions visées à la 2° phrase du 17° alinéa dudit art. 28, en sus des entreprises isolées, peuvent soumissionner les groupements d'entreprises et les consortiums de coopératives, ainsi qu'aux termes de l'article 6 de la loi n° 80/1987, les consortiums d'entre-

del Codice Civile.

Limiti di partecipazione: l'impresa che partecipa individualmente o che fa parte di un raggruppamento non può aderire ad altro raggruppamento pena l'esclusione dalla gara dell'impresa e dei raggruppamenti ai quali la medesima partecipa.

Ai sensi dell'art. 13, comma 4, L. 109/94 e successive modificazioni, è vietata inoltre la partecipazione alla medesima procedura di affidamento dei lavori pubblici dei consorzi di cooperative o dei consorzi di imprese e dei consorzi aderenti, indicati in sede di offerta quali soggetti per i quali il consorzio concorre.

A tutela della par condicio delle imprese concorrenti e della regolarità della gara, è vietata la partecipazione alla gara medesima in concorrenza tra imprese che siano controllanti o controllate, ai sensi e per gli effetti dell'art. 2359 c.c., ed in particolare tra imprese con le quali vi siano forme di collegamento dovute all'identità fra i seguenti incarichi: 1) titolare di ditta individuale – 2) socio di società in nome collettivo – 3) socio accomandatario di società in accomandita semplice – 4) membro di organi di amministrazione di società per azioni, società a responsabilità limitata, di cooperative e loro consorzi, di consorzi di imprese – 5) soggetti investiti di potere di rappresentanza dell'impresa per la partecipazione ad appalti pubblici – 6) direttori tecnici.

11. *Condizioni minime di carattere economico e tecnico necessarie per la partecipazione:* La partecipazione di Imprese non in possesso del sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 ovvero degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema – ivi comprese le Imprese componenti a.t.i. – è limitata ad importi di qualificazione corrispondenti alle classifiche I e II.

11.a (nel caso di concorrente in possesso dell'attestato SOA): I concorrenti all'atto dell'offerta devono possedere attestazione rilasciata da società di attestazione (SOA) di cui al D.P.R. 34/2000 regolarmente autorizzata, in corso di validità, che documenti il possesso della qualificazione in categorie e classifiche adeguate ai lavori da assumere;

Imprese partecipanti singolarmente:

Le Imprese singole possono partecipare alla gara qualora siano in possesso delle sottoelencate qualificazioni:

- qualificazione SOA nella categoria OG3 del D.P.R. 34/2000, per un importo non inferiore alla classifica III;

prises constitués au sens des articles 2602 et suivants du code civil.

Interdictions de participation : Toute entreprise isolée ou appartenant à un groupement ne peut faire partie d'un autre groupement, sous peine d'exclusion et de l'entreprise et des groupements dont elle fait partie.

Aux termes du 4^e alinéa de l'art. 13 de la loi n° 109/1994 modifiée, il est interdit de prendre part à la même procédure d'attribution de travaux publics aux consortiums de coopératives ou d'entreprises et aux membres desdits consortiums indiqués comme tels lors de la présentation des offres.

Pour garantir l'égalité des conditions et assurer la régularité du marché, il est interdit à toute entreprise de participer au marché en concurrence avec des entreprises qui la contrôlent ou qu'elle contrôle, aux termes de l'art. 2359 du code civil, ou avec des entreprises qui auraient en commun avec elle : 1) Le titulaire, en cas d'entreprise individuelle ; 2) Un ou plusieurs associés, en cas de société en nom collectif ; 3) Un ou plusieurs associés commanditaires, en cas de société en commandite simple ; 4) Un ou plusieurs membres d'organes d'administration, en cas de société par actions, de société à responsabilité limitée, de coopérative et de consortium de coopératives, de consortium d'entreprises ; 5) Une ou plusieurs personnes chargées de représenter l'entreprise dans des marchés publics ; 6) Un ou plusieurs directeurs techniques.

11. *Conditions minimales, du point de vue économique et technique, requises pour la participation au marché :* La participation des entreprises qui ne sont pas munies du système de qualité visé au 1^{er} alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 ou d'éléments significatifs et interdépendants dudit système – y compris les entreprises membres de groupements temporaires – est limitée aux montants d'inscription correspondants aux classements I et II.

11.a (Soumissionnaires munis de l'attestation SOA) : Tout soumissionnaire doit disposer lors de la présentation de l'offre d'une attestation en cours de validité, délivrée par une société d'attestation (SOA) dûment agréée, au sens du DPR n° 34/2000, qui certifie que l'entreprise en question relève des catégories et des classements appropriés aux fins de l'exécution des travaux faisant l'objet du marché visé au présent avis ;

Entreprises isolées :

Les entreprises isolées ont vocation à participer au marché visé au présent avis si elles réunissent les conditions suivantes :

- qualification SOA au titre de la catégorie OG3 visée au DPR n° 34/2000 pour un montant non inférieur à celui du classement III ;

Ai sensi dell'art. 3, comma 2 del D.P.R. n. 34/2000 l'Impresa singola, per le iscrizioni possedute, può partecipare qualificandosi nel limite della propria classifica incrementata di un quinto.

Le eventuali eccedenze nella qualificazione relativa alla categoria prevalente non possono essere utilizzate dall'Impresa per la qualificazione nelle opere scorporabili a qualificazione obbligatoria, quando la stessa non possiede iscrizione adeguata, nella categoria prevalente, all'importo a base d'asta.

Imprese riunite ai sensi dell'art. 28 della L.R. 12/1996

Ai sensi dell'art. 28, comma 9 bis, L.R. 12/96 e successive modificazioni le associazioni temporanee di Imprese possono partecipare alla gara qualora siano in possesso delle sottoelencate qualificazioni:

Associazioni temporanee di Imprese in forma orizzontale:

Nell'associazione temporanea in forma orizzontale nella quale ciascun soggetto si qualifica con riferimento alla sola categoria prevalente, la somma delle qualificazioni SOA nella categoria prevalente OG3 deve essere almeno pari all'importo a base d'asta (Euro 850.000,00).

La classifica di iscrizione nella categoria prevalente di ciascun componente l'associazione, ai sensi dell'art. 3, comma 2, D.P.R. 34/2000, può essere incrementata di un quinto a condizione che il soggetto sia qualificato per una classifica nella categoria prevalente pari ad almeno un quinto dell'importo dei lavori a base d'asta.

L'impresa mandataria deve essere qualificata per una classifica pari ad almeno il 40% dell'importo dei lavori a base d'asta e la mandante per una classifica pari ad almeno il 10% dell'importo dei lavori a base d'asta.

Al fine del raggiungimento del requisito minimo richiesto all'Impresa Capogruppo la classifica posseduta nella categoria prevalente può essere incrementata di un quinto

L'impresa capogruppo deve possedere, con riferimento alla categoria prevalente, la classifica di importo maggiore, fermo restando che a parità di classifica ciascuna Impresa componente l'associazione temporanea può essere designata Impresa Capogruppo.

11.b nel caso di concorrente non in possesso dell'attestato SOA: Sono ammessi a partecipare i soggetti in possesso dei sottoelencati requisiti di ordine

Aux termes du 2^e alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000, l'entreprise isolée peut participer au marché, au titre des qualifications dont elle est titulaire, dans les limites du montant afférent à son classement augmenté d'un cinquième.

Les sommes dépassant le montant requis au titre de la catégorie principale ne peuvent être utilisées par l'entreprise pour la qualification obligatoire relative aux travaux séparables si ladite entreprise ne dispose pas, au titre de la catégorie principale, d'une qualification pour un montant suffisant par rapport à la mise à prix.

Groupements d'entreprises aux termes de l'art. 28 de la LR n° 12/1996

Aux termes de l'alinéa 9 bis de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée, les groupements temporaires d'entreprises ont vocation à participer au marché visé au présent avis s'ils réunissent les conditions suivantes :

Groupements temporaires d'entreprises sous forme horizontale :

Dans un groupement temporaire d'entreprises sous forme horizontale où chaque sujet réunit uniquement les conditions requises pour la catégorie principale, la somme des qualifications SOA au titre de la catégorie principale OG3 doit être au moins égale à la mise à prix (850 000,00 euros).

Aux termes du 2^e alinéa de l'article 3 du DPR n° 34/2000, le classement de chaque membre de l'association au titre de la catégorie principale peut être augmenté d'un cinquième si l'entreprise en cause est inscrite à un classement de la catégorie principale pour un montant égal à un cinquième au moins de la mise à prix.

L'entreprise mandataire doit être inscrite à un classement dont le montant doit être au moins égal à 40% de la mise à prix et la mandante doit être inscrite à un classement dont le montant doit être au moins égal à 10% de la mise à prix.

Afin que l'entreprise principale remplisse les conditions requises, le classement relatif à la catégorie principale peut être augmenté d'un cinquième.

L'entreprise principale doit être inscrite au titre du classement relevant de la catégorie principale dont le montant est le plus élevé, sans préjudice du fait que toute entreprise membre du groupement temporaire peut être désignée comme entreprise principale.

11.b Soumissionnaires non munis de l'attestation SOA : Aux termes de l'article 4 de la LR n° 40 du 27 décembre 2001, ont vocation à participer au

speciale di cui all'articolo 4 della L.R. 27 dicembre 2001, n. 40:

Requisiti di ordine speciale:

a) Adeguata capacità economica e finanziaria:

a.1 idonee referenze bancarie;

a.2 cifra d'affari, determinata secondo quanto previsto all'articolo 22 del D.P.R. n. 34/2000, realizzata con lavori svolti mediante attività ed indiretta non inferiore al 100% dell'importo della classifica corrispondente all'importo dei lavori a base d'asta;

a.3 (limitatamente ai soggetti tenuti alla redazione del bilancio) capitale netto, costituito dal totale della lettera A del passivo di cui all'articolo 2424 del codice civile, riferito all'ultimo bilancio approvato, di valore positivo

b) Adeguata idoneità tecnica e organizzativa:

b.1 idonea direzione tecnica;

b.2 esecuzione di lavori, realizzati nella categoria prevalente, di importo non inferiore al 90% dell'importo della classifica corrispondente all'importo dei lavori a base d'asta;

b.3 esecuzione di 1 singolo lavoro, realizzato nella categoria prevalente, di importo non inferiore al 40% dell'importo della classifica richiesta per l'importo a base d'asta

ovvero

esecuzione di 2 lavori, realizzati nella categoria prevalente, di importo non inferiore al 55% dell'importo della classifica richiesta per l'importo a base d'asta

ovvero

esecuzione di 3 lavori, realizzati nella categoria prevalente, di importo non inferiore al 65% dell'importo della classifica richiesta per l'importo a base d'asta

c) Adeguata dotazione di attrezzature tecniche:

La media annua degli importi sostenuti nell'ultimo quinquennio per gli ammortamenti, i canoni di locazione finanziaria e i canoni di noleggio sia pari o superiore al 2% della media annua delle cifre d'affari conseguite nello stesso quinquennio e, contemporaneamente, la me-

marché les entreprises qui répondent aux conditions spéciales indiquées ci-après :

Conditions spéciales :

a) Capacité économique et financière appropriée.

a.1 Pièce bancaire certifiant que l'entreprise possède des fonds suffisants ;

a.2 Chiffre d'affaires, en terme de travaux exécutés directement et indirectement, pour un montant non inférieur à 100% de celui afférent au classement relatif à la mise à prix, établi au sens de l'article 22 du DPR n° 34/2000 ;

a.3 (Limitativement aux entreprises tenues de rédiger un bilan), capital résultant de la somme de l'actif et du passif visée à la lettre A de l'article 2424 du Code civil, relatif au dernier bilan approuvé, de valeur positive.

b) Caractéristiques techniques et organisationnelles appropriées :

b.1 Direction technique appropriée ;

b.2 Exécution de travaux appartenant à la catégorie principale pour un montant global non inférieur à 90% de la mise à prix ;

b.3 Réalisation d'un ouvrage appartenant à la catégorie principale pour un montant non inférieur à 40% de celui afférent au classement relatif à la mise à prix

ou

Réalisation de deux ouvrages appartenant à la catégorie principale pour un montant non inférieur à 55% de celui afférent au classement relatif à la mise à prix

ou

Réalisation de trois ouvrages appartenant à la catégorie principale pour un montant non inférieur à 65% de celui afférent au classement relatif à la mise à prix.

c) Équipements techniques appropriés.

La moyenne annuelle des dépenses supportées au cours des cinq dernières années au titre des amortissements, des loyers relatifs aux baux financiers et aux locations, doit être égale ou supérieure à 2% de la moyenne annuelle des chiffres d'affaires afférents à ladite période et,

dia annua dell'ultimo quinquennio degli importi relativi ai soli ammortamenti, compresi gli ammortamenti figurativi, e ai canoni di locazione finanziaria sia pari o superiore all'1% della media delle cifre d'affari del medesimo quinquennio.

d) Adeguato organico medio annuo:

È dimostrato dal costo complessivo sostenuto per il personale dipendente, composto da retribuzione e stipendi, contributi sociali e accantonamenti ai fondi di quiescenza, non inferiore al 15% della cifra d'affari in lavori di cui almeno il 40% per personale operaio.

In alternativa l'adeguato organico medio annuo può essere dimostrato dal costo complessivo sostenuto per il personale dipendente assunto a tempo indeterminato non inferiore al 10% della cifra d'affari in lavori, di cui almeno l'80% per personale tecnico laureato e diplomato.

e) requisito qualità. (Solamente per le imprese che si qualificano per la Classifica III)

Possesso del sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 ovvero degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema

In particolare i requisiti di ordine speciale devono essere posseduti nel modo seguente:

- 1) Impresa singola: i requisiti di cui ai punti a.2, b.2 e b.3 devono essere riferiti alla classifica di cui all'art. 3, comma 4 del D.P.R. 34/2000 richiesta in relazione all'importo dei lavori a base d'asta;

In caso di assunzione diretta di opere scorparabili i requisiti di cui ai punti b.2 e b.3 dovranno essere riferiti sia alla classifica di cui all'art. 3, comma 4 del D.P.R. 34/2000 richiesta per la categoria prevalente sia alla/e classifica/e richiesta/e per la/e categoria/e scorparabile/i.

Per le associazioni temporanee di Imprese ai sensi dell'articolo 28, comma 9 bis della L.R. 12/96 e successive modificazioni ed integrazioni, in quanto applicabile:

parallèlement, la moyenne annuelle des montants afférents aux seuls amortissements, y compris les amortissements figurant uniquement dans la comptabilité, et aux loyers relatifs aux baux financiers doit être égale ou supérieure à 1% de la moyenne annuelle des chiffres d'affaires afférents à ladite période.

d) Organigramme moyen annuel du personnel approprié.

Le caractère approprié dudit organigramme est démontré par les dépenses globales supportées afférentes au personnel, comprenant les rémunérations et les salaires, les cotisations sociales et les versements aux fonds de retraite, qui ne doivent pas être inférieures à 15% du chiffre d'affaires en terme de travaux et dont 40% au moins doivent concerner les ouvriers.

Le caractère approprié dudit organigramme moyen annuel peut être également démontré par les dépenses globales supportées afférentes au personnel recruté sous contrat à durée indéterminée, qui ne doivent pas être inférieures à 10% du chiffre d'affaires en terme de travaux et dont 80% au moins doivent concerner le personnel technique licencié ou diplômé.

e) Condition relative à la qualité. (Pour les entreprises immatriculées au titre du classement III uniquement)

Mise en œuvre du système de qualité visé au 1^{er} alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 ou des éléments significatifs et interdépendants dudit système.

Les conditions spéciales doivent être réunies de la manière suivante :

- 1) Entreprises isolées : Les conditions visées aux points a.2, b.2 et b.3, doivent être relatives au classement visé au quatrième alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000, requis pour l'exécution des travaux dont le montant vaut mise à prix ;

En cas de réalisation directe des travaux séparables, les conditions visées aux points b.2 et b.3 doivent être relatives au classement visé au quatrième alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000, requis pour la catégorie principale et au(x) classement(s) requis pour les travaux séparables.

Les associations temporaires d'entreprises doivent respecter les conditions indiquées ci-après, aux termes de l'alinéa 9 bis de l'article 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée :

- 2) Associazioni temporanee di Imprese in forma orizzontale: Il requisito di cui al punto a.2 deve essere posseduto complessivamente dalle Imprese componenti l'associazione temporanea di Imprese.

Ogni Impresa componente l'associazione temporanea deve dichiarare con quale classifica concorre alla gara. I requisiti di cui ai punti a.2, b.2 e b.3 devono essere riferiti alla classifica per la quale l'Impresa concorre.

Ciascuna Impresa deve qualificarsi nella categoria prevalente richiesta almeno per la classifica I.

La classifica per la quale il soggetto si è qualificato è incrementabile del 20%.

Nel caso in cui i requisiti richiesti ai sensi dei punti c) e d) non rispettino le percentuali ivi previste, l'importo della cifra d'affari in lavori deve essere, pena l'esclusione, a cura dello stesso dichiarante, figurativamente e proporzionalmente ridotto fino all'importo della classifica per la quale il concorrente si è qualificato, in modo da ristabilire le percentuali richieste; la cifra d'affari così figurativamente rideterminata deve essere evidenziata come tale nel modulo di autocertificazione e dichiarazione e vale per la dimostrazione del possesso del requisito di cui al punto a.2.

Ai soli fini dell'individuazione del quinquennio cui riferire i requisiti di cui ai punti a), c) e d) vengono presi in considerazione gli ultimi cinque bilanci approvati e depositati.

Non è possibile associare imprese ai sensi del 2° capoverso, 17° comma dell'art. 28 della L.R. 12/96 e succ. mod. (art. 95, comma 4, D.P.R. 554/1999).

La verifica delle dichiarazioni di cui sopra rese dai sorteggiati ai sensi dell'art. 10, comma 1 quater, L. 109/94 e succ. mod., e per l'aggiudicatario e il secondo classificato successivamente alla gara, ed in particolare la dimostrazione dei requisiti avverrà, secondo quanto disposto dall'art. 18 del D.P.R. 34/2000.

12. *Termine di validità dell'offerta*: trascorsi 180 giorni dalla presentazione dell'offerta, senza che sia intervenuta l'aggiudicazione, i concorrenti avranno la facoltà di svincolarsi dall'offerta. Tale termine è da ritenersi interrotto, in caso di notifica di ricorso, fino alla definizione del contenzioso.

- 2) Groupements temporaires d'entreprises sous forme horizontale : Les conditions visées au point a.2 doivent être réunies globalement par les entreprises membres du groupement temporaire.

Chaque entreprise membre du groupement temporaire doit déclarer au titre de quel classement elle participe au marché en cause. Les conditions visées aux points a.2, b.2 et b.3, doivent être relatives au classement au titre duquel l'entreprise participe au marché.

Chaque entreprise doit réunir les conditions requises pour la catégorie principale au titre au moins du classement I.

Le classement susdit peut être augmenté de 20%.

Si les éléments visés aux points c) et d) ne permettent pas de respecter les pourcentages y afférents, le montant du chiffre d'affaires en terme de travaux doit être réduit proportionnellement, par les soins du soumissionnaire et sous peine d'exclusion, afin d'obtenir lesdits pourcentages. Le chiffre d'affaires ainsi modifié doit être indiqué comme tel sur le formulaire à utiliser pour la déclaration sur l'honneur et est pris en compte aux fins de la vérification de la condition visée au point a.2.

La période de cinq ans à prendre en compte pour le calcul des éléments visés aux points a), c) et d) est celle relative aux cinq derniers bilans approuvés et déposés.

Les groupements d'entreprises au sens de la 2^e phrase du 17^e alinéa de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée sont interdits (4^e alinéa de l'art. 95 du DPR n° 554/1999)

La vérification des déclarations susmentionnées, présentées par les entreprises tirées au sort au sens de l'alinéa 1 quater de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée, ainsi que par l'adjudicataire et le soumissionnaire classé au deuxième rang de la liste des entreprises retenues après la passation du marché, aura lieu aux termes des dispositions de l'art. 18 du DPR n° 34/2000.

12. *Délai d'engagement* : Les soumissionnaires ont la faculté de se dégager de leur offre au cas où le marché ne serait pas attribué dans les 180 jours qui suivent la présentation des soumissions. Ledit délai est interrompu, en cas de notification d'un recours, jusqu'au règlement du différend.

13. *Criterio di aggiudicazione*: prezzo più basso offerto, inferiore a quello posto a base di gara, determinato sulla base del ribasso percentuale unico, ai sensi dell'art. 25, comma 1, lettera a), comma 2, lettera c) e comma 8 della legge regionale 20.06.1996 n. 12 e succ. mod. e integr.

Saranno automaticamente escluse dalla gara le offerte che presenteranno un ribasso pari o superiore alla media aritmetica dei ribassi percentuali di tutte le offerte ammesse, con esclusione del dieci per cento, arrotondato all'unità superiore, rispettivamente delle offerte di maggior ribasso e di quelle di minor ribasso, incrementata dello scarto medio aritmetico dei ribassi percentuali che superano la predetta media (art. 25, c. 8 L.R. 12/96 e succ. mod. - art. 21, c. 1bis L. 109/94 e successive modificazioni ed integrazioni). La procedura di esclusione automatica non è esercitata qualora il numero delle offerte valide risulti inferiore a cinque.

Nel caso di ribassi percentuali formulati mediante l'indicazione di 4 o più cifre decimali il ribasso percentuale offerto sarà troncato alla terza cifra decimale, senza alcun arrotondamento.

Le medie sono calcolate fino alla terza cifra decimale con arrotondamento all'unità superiore qualora la quarta cifra decimale sia pari o superiore a cinque.

Nel caso di più offerte uguali si procederà all'aggiudicazione a norma dell'art. 77, comma 2°, del R.D. 23 maggio 1924, n. 827.

L'aggiudicazione provvisoria non equivale a contratto.

14. *Varianti*: non sono ammesse offerte in variante.

15. *Altre informazioni*:

a) non sono ammessi a partecipare alle gare soggetti nei confronti dei quali sono applicabili le cause di esclusione di cui all'articolo 75 del D.P.R. n. 554/1999, alla legge n. 68/99, al D.Lgs. n. 231/2001 e all'art. 1-bis, comma 14 del D.L. 210/2002, convertito in legge L. 266/2002, che potranno essere verificati dalla stazione appaltante su tutti i soggetti partecipanti alla gara;

b) non sono ammesse offerte in aumento o alla pari;

c) ai fini della presentazione dell'offerta e della successiva stipulazione del contratto d'appalto sono da ritenersi vincolanti gli importi indicati in Euro;

d) il Presidente del seggio potrà sospendere ed aggiornare ad altra ora o ad un giorno successivo le sedute di gara, salvo che nella fase di apertura delle offerte economiche;

e) si procederà all'aggiudicazione anche in presenza di

13. *Critère d'attribution du marché* : Au prix le plus bas, établi sur la base du pourcentage de rabais unique proposé par rapport à la mise à prix, au sens de la lettre a) du 1^{er} alinéa, de la lettre c) du 2^e alinéa et du 8^e alinéa de l'art. 25 de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996 modifiée et complétée.

Toute offre dont le pourcentage de rabais est égal ou supérieur à la moyenne arithmétique des rabais des soumissions admises - avec l'exclusion du dix pour cent, arrondi à l'unité supérieure, des offres dont le pourcentage de rabais est le plus élevé et le plus bas -, augmentée de l'écart moyen arithmétique des rabais qui la dépassent, est automatiquement exclue (8^e alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996 modifiée - alinéa 1 bis de l'art. 21 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée). Il n'est pas fait application de la procédure d'exclusion automatique lorsque le nombre d'offres valables est inférieur à cinq.

Au cas où le pourcentage de rabais comprendrait 4 décimales ou plus, seules les trois premières décimales sont prises en compte, sans être arrondies.

Les moyennes sont calculées en tenant compte des trois premières décimales, arrondies à l'unité supérieure si la quatrième décimale est égale ou supérieure à cinq.

En cas de plusieurs offres équivalentes, le marché est attribué au sens du 2^e alinéa de l'art. 77 du DR n° 827 du 23 mai 1924.

L'attribution provisoire du marché ne vaut pas contrat.

14. *Modifications* : Aucune modification n'est admise.

15. *Indications supplémentaires* :

a) N'ont pas vocation à participer au marché visé au présent avis les entreprises qui ne répondent pas aux conditions générales visées à l'article 75 du DPR n° 554/1999, à la loi n° 68/1999 et au décret législatif n° 231/2001 et au 14^e alinéa de l'art. 1-bis du décret-loi n° 210/2002 converti dans la loi n° 266/2002. L'Administration passant le marché peut contrôler si les soumissionnaires répondent aux conditions susdites ;

b) Les offres à la hausse ou dont le montant est égal à la mise à prix ne sont pas admises ;

c) Aux fins de la présentation de l'offre et de la passation du contrat d'attribution du marché, il est tenu compte des montants indiqués en euros ;

d) Le président de la séance d'ouverture des plis a la faculté de suspendre et de renvoyer à une autre heure ou à un des jours suivants la poursuite des opérations, sauf si l'ouverture des plis contenant les offres a déjà commencé.

e) Il est procédé à la passation du marché même lors-

una sola offerta valida sempre che sia ritenuta congrua e conveniente;

- f) nel caso di concorrenti costituiti ai sensi dell'art. 28, comma 1, lettere d) ed e), della L.R. 12/96 e succ. modificazioni i requisiti di cui al punto 11. del presente bando devono essere posseduti, nella misura di cui all'articolo 28, comma 9 ter, lettere a), b) e c) della L.R. 12/96 e succ. mod.;
- g) Nei 10 giorni successivi all'apertura delle offerte verranno pubblicate, all'Albo Pretorio dell'Assessorato Territorio Ambiente e Opere Pubbliche, le risultanze di gara ivi compreso l'elenco dei nominativi delle Imprese escluse.
- h) Ai sensi dell'art. 10 della Legge 675/96, si informa che i dati forniti dai partecipanti alla gara saranno raccolti e pubblicati come previsto dalle norme in materia di appalti pubblici.
- i) Coordinatore del ciclo di realizzazione del lavoro pubblico (art. 4 L.R. 12/96 e succ. mod): Ing. Sandro GLAREY.
- j) Qualsiasi richiesta di chiarimenti va indirizzata all'Ufficio Appalti dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis, 2/a – 11100 AOSTA – Tel. 0165 / 272611 anche tramite fax (0165 / 31546) non oltre il 10° giorno antecedente la scadenza del termine di presentazione dell'offerta.

Il Coordinatore
FREPPA

N. 72

**Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche –
Dipartimento opere pubbliche.**

Bando di gara per la fornitura, mediante pubblico incanto, di n. 1 autospazzatrice.

- 1) *Ente appaltante*: Regione Autonoma Valle d'Aosta Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Dipartimento Opere Pubbliche – Ufficio Segreteria (Tel. 0165/272659 – Fax 0165/272658) – Via Promis, 2/A – 11100 AOSTA.
- 2) a) *Procedura di aggiudicazione*: pubblico incanto (R.D. 827/24 – D.P.R. 573/94 – 358/92 e successive modificazioni ed integrazioni).
- 3) a) *Luogo di consegna*: magazzino sito in loc.tà Plan Felinaz n. 143, CHARVENSOD (AO).
- b) *Oggetto dell'appalto*: fornitura di n. 1 autospazzatrici

qu'une seule soumission valable est déposée, à condition que celle-ci soit estimée appropriée et avantageuse ;

- f) Les soumissionnaires ayant constitué un groupement ou un consortium au sens des lettres d) et e) du premier alinéa de l'article 28 de la LR n° 12/1996 modifiée doivent répondre aux conditions visées au point 11 du présent avis aux termes des lettres a), b) et c) de l'alinéa 9 ter de l'article 28 de la LR n° 12/1996 modifiée ;
- g) Les résultats du marché et la liste des soumissionnaires exclus sont publiés au tableau d'affichage de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics dans les dix jours qui suivent l'ouverture des plis ;
- h) Aux termes de l'article 10 de la loi n° 675/1996, il est précisé que les données fournies par les soumissionnaires seront recueillies et publiées suivant les dispositions en vigueur en matière de marchés publics ;
- i) Coordinateur du cycle de réalisation des travaux publics (Art. 4 de la LR n° 12/1996 modifiée) : M. Sandro GLAREY ;
- j) Toute demande de renseignements doit être adressée au Bureau des marchés publics de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/A, rue Promis – 11100 AOSTE – tél. 01 65 27 26 11, même par télécopieur (01 65 31 546), au plus tard le 10^e jour qui précède l'expiration du délai de dépôt des soumissions.

Le coordinateur,
Edmond FREPPA

N° 72

Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics.

Avis d'appel d'offres ouvert en vue de la fourniture d'une balayeuse.

- 1) *Collectivité passant le marché* : Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics – Secrétariat (Tél. 01 65 27 26 59 – Fax 01 65 27 26 58) – 2/A, rue Promis – 11100 AOSTE.
- 2) a) *Mode de passation du marché* : Appel d'offres ouvert, au sens du DR n° 827/1924, du DPR n° 573/1994 et du décret législatif n° 358/1992 modifié et complété.
- 3) a) *Lieu de livraison* : Magasin situé à CHARVENSOD, 143, Plan-Félinaz.
- b) *Objet du marché* : Fourniture d'une balayeuse méca-

ce di tipo meccanico aspirante da assegnare alla Direzione Viabilità dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche.

Importo presunto della fornitura: € 175.000,00 (I.V.A. compresa);

- c) *Caratteristiche*: le caratteristiche tecniche sono indicate all'art. 5 del Capitolato Speciale d'Oneri, visibile presso l'Ufficio Visione Progetti dell'Ente appaltante.
- 4) *Termine di consegna*: entro 80 giorni naturali consecutivi decorrenti dal ricevimento dell'ordine.
- 5) a) *Richiesta documenti*: Eliografia tel. 0165-44354.
- 6) a) *Termine per la presentazione delle offerte*: entro e non oltre le ore 12.00 del 02.04.2003.

Il piego, pena l'esclusione, sigillato, ceralaccato e controfirmato sui lembi di chiusura, contenente la busta dell'offerta economica, a sua volta sigillata con ceralacca e controfirmata sui lembi di chiusura, e la documentazione di cui al punto 11) del presente bando, dovrà pervenire, esclusivamente a mezzo posta, mediante raccomandata espresso o posta celere, a cura e rischio, quanto all'integrità e tempestività, del mittente, all'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche entro e non oltre le ore 12.00 del giorno 02.04.2003 e sullo stesso dovrà apporsi la seguente dicitura «Procedura aperta per l'affidamento della fornitura di n. 1 autopazzatrice di tipo meccanico aspirante. – NON APRIRE» – nonché il nominativo del mittente. Non sono ammesse forme di recapito diverse dal servizio postale e, pertanto, non è consentito avvalersi di società, ditte, agenzie di recapito o simili anche se autorizzate dal Ministero delle Poste e Telecomunicazioni.

L'offerta economica, pena l'esclusione, deve essere redatta, in competente carta bollata, in lingua italiana o francese ed indicare:

- a) ragione sociale, sede, codice fiscale e partita IVA della Ditta;
- b) oggetto della fornitura;
- c) prezzo complessivo offerto, al netto dell'I.V.A., per la fornitura di n. 1 autopazzatrice di tipo meccanico aspirante, espresso in cifre ed in lettere (in caso di discordanza sarà ritenuto valido quello espresso in lettere).

L'offerta dovrà essere sottoscritta, con firma per esteso e leggibile, dal concorrente singolo o dal legale rappresentante della Ditta. In caso di raggruppamenti di Ditte, l'offerta, dovrà inoltre:

nique aspiratrice destinée à la Direction de la voirie de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.

Mise à prix : 175 000,00 € (IVA incluse).

- c) *Caractéristiques* : Les caractéristiques techniques y afférentes sont indiquées à l'art. 5 du cahier des charges spéciales, qui peut être consulté au Bureau de la consultation des projets de l'Administration passant le marché.
- 4) *Délai de livraison* : 80 jours naturels et consécutifs à compter de la réception de la commande.
- 5) a) *Retrait de la documentation afférente au marché* : Ladite documentation est déposée à l'héliographie Eliograf (tél. 01 65 44 354).
- 6) a) *Délai de dépôt des soumissions* : Au plus tard le 2 avril 2003, 12 heures.

Le pli contenant l'offre, scellé à la cire à cacheter et signé sur les bords de fermeture, et la documentation visée au point 11) du présent avis doivent être glissés dans une enveloppe scellée à la cire à cacheter et signée sur les bords de fermeture, sous peine d'exclusion. Ladite enveloppe doit parvenir, au plus tard le 2 avril 2003, 12 heures, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, uniquement par la voie postale, sous pli recommandé exprès, ou par posta celere, au risque du soumissionnaire, pour ce qui est de l'intégrité du pli et du respect des délais. Ladite enveloppe doit porter la mention « Procédure ouverte pour l'attribution de la fourniture d'une balayeuse mécanique aspiratrice – NE PAS OUVRIR », ainsi que le nom du soumissionnaire. Aucune autre forme de transmission n'est admise et il est, partant, interdit de faire appel à toute société, entreprise, agence de coursiers et semblables, même si elles sont agréées par le Ministère des postes et des télécommunications.

L'offre doit être rédigée, en italien ou en français, sur papier timbré, sous peine d'exclusion, et indiquer :

- a) La raison sociale, le siège, le code fiscal et le numéro d'immatriculation IVA du soumissionnaire ;
- b) L'objet de la fourniture ;
- c) Le prix global proposé, IVA exclue, pour la fourniture d'une balayeuse mécanique aspiratrice. Ledit prix doit être exprimé en chiffres et en lettres (en cas de différence, c'est celui exprimé en lettres qui est retenu) ;

L'offre doit être revêtue de la signature complète et lisible du soumissionnaire individuel ou du représentant légal de l'entreprise. En cas de groupements d'entreprises l'offre doit également :

- a) essere firmata congiuntamente da tutte le Ditte Raggruppate;
- b) specificare le parti della fornitura che saranno eseguite dalle singole Ditte;
- c) contenere l'impegno che in caso di aggiudicazione, le stesse si conformeranno alla disciplina prevista dall'art. 10 del D. Lgs. 358/92 e succ. modif. e integrazioni.

Offerte sostitutive o integrative: scaduto il termine di presentazione delle offerte, non sarà ammessa la presentazione di offerte sostitutive o integrative nè il ritiro dell'offerta presentata. Il ritiro dovrà essere effettuato attraverso il recapito, esclusivamente a mezzo posta entro il termine di scadenza predetto, di comunicazione sottoscritta da chi ha titolo a firmare l'offerta relativa alla gara. L'invio di un'offerta sostitutiva o integrativa deve avvenire secondo le modalità stabilite nel presente bando e nel Capitolato con la precisazione che:

- 1) la busta sostitutiva dovrà riportare il nominativo del mittente e la seguente dicitura «Offerta per l'affidamento di incarico di _____ BUSTA SOSTITUTIVA – NON APRIRE». Verificandosi il caso che il piego sostitutivo non fosse chiaramente identificabile come tale a mezzo di esplicita indicazione in tal senso sullo stesso riportata, verrà ammesso alla gara quello pervenuto (non spedito) per ultimo all'Amministrazione; l'impossibilità di tale accertamento farà sì che sia la sorte a decidere. In ogni caso varrà, sempre se pervenuto in tempo ed indipendentemente dal momento del ricevimento, quello recante l'indicazione suddetta. In relazione a quanto sopra la busta sostitutiva non potrà quindi più essere ritirata ed annullerà a tutti gli effetti, ai fini della gara, quella sostituita;
- 2) la busta integrativa dovrà riportare il nominativo del mittente e la seguente dicitura «Offerta l'affidamento di incarico di _____ – BUSTA INTEGRATIVA – NON APRIRE» oltre all'elenco dei documenti in essa contenuti.

I pieghi, contenenti l'offerta e la documentazione sostituiti o ritirati dalla gara nei termini, potranno essere restituiti solo dopo l'effettuazione della gara, previa acquisizione agli atti, per ogni evenienza, della busta sigillata contenente l'offerta.

In ogni caso non sarà mai ammessa, pena l'esclusione, la presentazione di più di un piego sostitutivo od integrativo.

In nessun caso verrà comunque aperta la busta

- a) être signée conjointement par toutes les entreprises groupées ;
- b) préciser les parties de la fourniture qui seront prises en charge par chaque entreprise ;
- c) contenir la déclaration par laquelle lesdites entreprises s'engagent à respecter les dispositions visées à l'art. 10 du décret législatif n° 358/1992 modifié et complété.

Offres substitutives ou complémentaires : Passé le délai de dépôt des soumissions, la présentation d'une offre substitutive ou complémentaire et le retrait de la soumission déposée ne sont plus admis. Le retrait doit être précédé de la transmission, par la voie postale uniquement et dans le délai susmentionné, d'une communication signée par la personne ayant apposé sa signature au bas de l'offre relative au marché en question. La présentation d'une offre substitutive ou complémentaire doit avoir lieu suivant les modalités visées au présent avis et au cahier des charges spéciales ; il est par ailleurs précisé ce qui suit :

- 1) Le pli substitutif doit porter, en sus de la raison sociale du soumissionnaire, la mention : « Soumission pour l'attribution de _____ – PLI SUBSTITUTIF – NE PAS OUVRIR ». Au cas où le pli remplaçant la soumission initiale ne porterait pas la mention explicite de sa nature et, partant, ne serait pas clairement identifiable, l'Administration prend en considération, aux fins de la passation du marché, le dernier pli parvenu (non pas expédié) ; lorsqu'il s'avère impossible d'établir l'ordre de réception des plis, il est procédé par tirage au sort. En tout état de cause, les plis portant la mention susdite et reçus dans le délai fixé sont retenus en priorité, indépendamment de leur ordre de réception. Les plis substitutifs, qui ne peuvent plus être retirés, annulent, de plein droit, les soumissions qu'ils remplacent.
- 2) Le pli complémentaire doit porter, en sus de la raison sociale du soumissionnaire et de la liste des pièces qu'il contient, la mention : « Soumission pour l'attribution de _____ – PLI COMPLÉMENTAIRE – NE PAS OUVRIR ».

Les plis contenant les soumissions et la documentation y afférente ayant fait l'objet d'une substitution ou d'un retrait ne sont restitués qu'après la passation du marché ; en tout état de cause, le pli scellé contenant l'offre est versé au dossier.

Il est interdit de présenter plus d'un pli substitutif ou complémentaire, sous peine d'exclusion.

En aucun cas le pli substitué ne peut être ouvert

che risulta sostituita per integrare i certificati o i documenti mancanti in quella sostitutiva, o per sostituire in parte quelli già inviati, ivi compresa la busta contenente l'offerta, cosa possibile solo in presenza di busta con sopra chiaramente indicato che trattasi di busta integrativa o rettificativa di quella in precedenza inviata.

Quando la busta, inviata a mero completamento o rettifica di offerta precedente non fosse identificabile come tale, verrà, a tutti gli effetti e conseguenze, considerata come busta sostitutiva.

- b) *Indirizzo*: vedi punto 1).
- c) *Lingua ufficiale*: italiano o francese.
- 7) a) *Persone ammesse a presenziare all'apertura delle offerte*: concorrenti, legali rappresentanti delle società concorrenti ovvero soggetti delegati.
- b) *Data, ora e luogo dell'apertura*: giorno 03.04.2003 ore 10.00 presso la sede dell'Assessorato Territorio Ambiente e Opere Pubbliche.
- 8) *Cauzioni e garanzie*: è richiesta cauzione provvisoria pari al 2% dell'importo a base d'asta da prestarsi secondo le seguenti modalità: versamento in contanti o titoli di debito pubblico, effettuato presso la Tesoreria Regionale - C.R.T. - Via Challand - 11100 AOSTA - assegno circolare intestato a Regione Autonoma Valle d'Aosta e riportante la clausola di non trasferibilità - fidejussione esclusivamente bancaria od assicurativa, o rilasciata dagli intermediari finanziari iscritti nell'elenco speciale di cui all'articolo 107 del decreto legislativo 1° settembre 1993, n. 385 che svolgono in via esclusiva o prevalente attività di rilascio di garanzie, a ciò autorizzati dal Ministero del tesoro, del bilancio e della programmazione economica, con esclusione di quelle prestate da qualsiasi altro soggetto, con validità non inferiore a 180 giorni dalla data della gara d'appalto (scadenza il giorno 30.09.2003). Non sono ammessi assegni bancari. La mancata presentazione della cauzione provvisoria o la sua presentazione in misura inferiore a quella richiesta comporta l'esclusione del concorrente dalla gara. Per i soggetti in possesso della certificazione del Sistema di Qualità conforme alle norme europee della serie UNI-EN ISO 9000 la cauzione è ridotta del 50%. In caso di associazione temporanea la cauzione è ridotta del 50% solo nel caso in cui tutti i soggetti componenti il raggruppamento siano in possesso della Certificazione UNI-EN ISO 9000. La cauzione provvisoria sarà incamerata dall'Amministrazione in caso di:
- 1) mancanza dei requisiti dichiarati in sede di gara o mancata produzione in tempo utile, da parte del soggetto aggiudicatario in via provvisoria, della documentazione richiesta a dimostrazione dei requisiti dichiarati;

pour compléter la documentation faisant défaut dans le pli substitutif ou pour remplacer une partie de la documentation déjà déposée, y compris l'enveloppe contenant l'offre. Par contre, il peut être ouvert en cas de présentation d'un pli portant l'indication explicite qu'il s'agit d'un pli complémentaire ou rectificatif, en vue du remplacement des pièces déjà déposées.

Tout pli complémentaire ou rectificatif ne portant pas l'indication explicite de sa nature est considéré, de plein droit, comme pli substitutif.

- b) *Adresse*: Voir le point 1) du présent avis.
- c) *Langues*: Italien ou français.
- 7) a) *Personnes admises à l'ouverture des plis*: Les soumissionnaires, les représentants légaux des sociétés ayant déposé une soumission ou leurs délégués.
- b) *Date, heure et lieu de l'ouverture des plis*: Le 3 avril 2003, 10 heures, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.
- 8) *Cautionnements et garanties*: L'offre doit être assortie d'un cautionnement provisoire s'élevant à 2% de la mise à prix et devant être constitué sous l'une des formes suivantes: Versement en espèces ou en titres de la dette publique effectué à la trésorerie régionale (CRT - rue Challant - 11100 AOSTE); Chèque de banque au nom de la Région autonome Vallée d'Aoste, non endossable; Caution choisie exclusivement parmi les banques, les assurances ou les intermédiaires financiers inscrits sur la liste spéciale visée à l'art. 107 du décret législatif n° 385 du 1^{er} septembre 1993, dont l'activité unique ou principale consiste dans la fourniture de garanties en vertu d'une autorisation du Ministère du trésor, du budget et de la programmation économique. Toute autre forme de cautionnement est interdite. Ledit cautionnement doit avoir une validité de 180 jours au moins à compter de la date de passation du marché (expiration le 30 septembre 2003). Les chèques bancaires ne sont pas admis. Si le cautionnement provisoire n'est pas constitué ou s'il est inférieur au montant visé au présent avis, le soumissionnaire est exclu du marché. Pour les entreprises munies du certificat afférent au système de qualité en conformité avec les normes européennes de la série UNI EN ISO 9000, le cautionnement est réduit de 50%. En cas de groupements temporaires d'entreprises la réduction de 50% du cautionnement n'est possible que si toutes les entreprises groupées sont munies du certificat UNI EN ISO 9000. Le cautionnement provisoire est confisqué par l'Administration dans les cas suivants:
- 1) L'adjudicataire provisoire ne justifie pas des qualités déclarées ou ne présente pas, dans les délais, les pièces requises pour démontrer qu'il remplit lesdites conditions;

- 2) accertamento della sussistenza a carico del soggetto aggiudicatario di provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, o di irregolarità nei confronti degli Enti Assistenziali e Previdenziali;
- 3) mancata costituzione della cauzione definitiva;
- 4) mancata sottoscrizione del contratto per volontà o inerzia dell'aggiudicatario nel termine di trenta giorni dalla notifica del provvedimento di aggiudicazione definitiva.

La cauzione prodotta dall'aggiudicatario è svincolata automaticamente al momento della sottoscrizione del contratto. Per i soggetti non aggiudicatari la cauzione è svincolata nei 20 giorni successivi all'efficacia del provvedimento di aggiudicazione definitiva o dalla scadenza del termine di validità dell'offerta. In caso di ricorso la cauzione resterà vincolata, sia per l'aggiudicatario in via provvisoria che per il ricorrente, per tutta la durata del contenzioso e l'eventuale relativa polizza dovrà essere rinnovata alla scadenza.

Nel caso di associazione temporanea la cauzione provvisoria deve essere intestata al mandatario.

L'aggiudicatario dovrà trasformare la cauzione provvisoria in cauzione definitiva, pari al 5% dell'importo di aggiudicazione della fornitura.

- 9) Modalità di finanziamento: la fornitura viene finanziata mediante fondi regionali. Il pagamento sarà effettuato a seguito di presentazione della fattura.
- 10) Forma giuridica del raggruppamento: così come previsto all'art. 10 del D.Lvo 24.07.1992, n. 358 e succ. mod. e integ.
- 11) Condizioni minime per la partecipazione e relativa documentazione probante: i soggetti che intendono partecipare alla fornitura di cui al presente bando dovranno produrre, pena l'esclusione dalla gara, in allegato alla busta contenente l'offerta economica, i seguenti documenti comprovanti i requisiti di ammissione:
 - a) certificato di iscrizione alla C.C.I.AA, per le Ditte italiane, o al Registro professionale dello Stato di residenza, per le Ditte straniere, di data non anteriore a mesi 6 da quella fissata per la gara, oppure dichiarazione sostitutiva di certificazione redatta in carta semplice resa ai sensi della L.R. 18/99 (D.P.R. 445/2000);

- 2) Il est constaté que l'adjudicataire fait l'objet des mesures de restriction visées aux lois antimafia ou que sa situation vis-à-vis des cotisations de sécurité sociale est irrégulière ;
- 3) Aucun cautionnement définitif n'a été constitué ;
- 4) L'adjudicataire ne signe pas le contrat dans les trente jours qui suivent la date de notification de l'adjudication définitive.

Le cautionnement est automatiquement restitué à l'adjudicataire au moment de la passation du contrat. Le cautionnement versé par les soumissionnaires dont les offres n'ont pas été retenues leur est restitué dans les 20 jours qui suivent la date d'entrée en vigueur de l'acte d'adjudication du marché ou la date d'expiration du délai d'engagement. En cas de recours, les cautionnements versés par l'adjudicataire provisoire et par l'entreprise ayant introduit un recours ne sont restitués qu'à la fin du contentieux et, éventuellement, la police y afférente doit être renouvelée.

En cas de groupement temporaire d'entreprises, le cautionnement provisoire doit être constitué en faveur du mandataire.

L'adjudicataire est tenu de transformer le cautionnement provisoire en cautionnement définitif s'élevant à 5% du montant d'adjudication de la fourniture.

- 9) Modalités de financement : La fourniture est financée par des crédits inscrits au budget régional. Le paiement sera effectué suite à la présentation de la facture y afférente.
- 10) Forme juridique des groupements d'entreprises : Les groupements d'entreprises ont vocation à participer au marché visé au présent avis suivant les modalités indiquées à l'art. 10 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992 modifié et complété.
- 11) Conditions minimales requises pour la participation au marché et documentation y afférente : Les entreprises qui entendent participer au marché visé au présent avis doivent joindre au pli contenant l'offre la documentation indiquée ci-après, attestant qu'ils réunissent les conditions requises, sous peine d'exclusion :
 - a) Certificat d'immatriculation du soumissionnaire à la CCIAA, s'il s'agit d'une entreprise italienne, ou au registre professionnel de l'État où le concurrent réside, s'il s'agit d'une entreprise étrangère, délivré à une date ne précédant pas de plus de six mois la date fixée pour l'ouverture des plis ou déclaration tenant lieu de certificat, établie sur papier libre, aux termes de la LR n° 18/1999 (DPR n° 445/2000) ;

- b) attestazione del deposito cauzionale provvisorio di cui al punto 8) del presente bando;
- c) dichiarazione sostitutiva dell'atto di notorietà, redatta ai sensi della L.R. 18/99 (D.P.R. 445/2000) resa dal legale rappresentante della Ditta concorrente attestante:
1. l'insussistenza delle cause di esclusione di cui all'art. 11 del D.Lgs. 358/92 e successive modificazioni ed integrazioni;
 2. che l'autospazzatrice di tipo meccanico aspirante offerta possiede le caratteristiche tecniche indicate all'art. 5 del Capitolato Speciale d'Oneri. Tutte le caratteristiche andranno elencate nel dettaglio seguendo lo schema dell'art. 5 del citato Capitolato;
 3. il possesso dei requisiti di cui ai punti 2. e 3. dell'art. 8 del Capitolato Speciale d'Oneri;
 4. (qualora la Ditta non sia in possesso di una sede operativa in Valle d'Aosta) la disponibilità della Ditta o Società di cui si avvale l'offerente (art. Capitolato Speciale d'Oneri).
- d) Per i soggetti certificati secondo le norme europee UNI-EN ISO 9000): certificato di qualità in originale (ovvero copia autenticata con le modalità previste dall'art. 40, comma 4, L.R. 18/1999) – art. 18, commi 2, 3 D.P.R. 445/2000) e in corso di validità rilasciato dagli organismi a ciò accreditati oppure dichiarazione sostitutiva di certificazione, redatta, dal legale rappresentante, in carta semplice, resa ai sensi della L.R. 18/99 (D.P.R. 445/2000).

In caso di raggruppamento temporaneo la documentazione di cui alle lettere a) e c) deve essere prodotta da tutte le Ditte facenti parte l'associazione.

La mancata, incompleta o inesatta produzione della documentazione richiesta costituirà motivo di esclusione dalla gara.

12) *Periodo durante il quale l'offerente è vincolato alla propria offerta*: 180 giorni decorrenti dalla data di chiusura della gara.

Criterio di aggiudicazione: prezzo più basso, ai sensi dell'art. 19, comma 1, lett. a), D.Lgs. 358/92 così come modificato dall'art. 16 D.Lgs. 402/98. L'aggiudicazione definitiva è subordinata, oltre alle verifiche presso gli enti previsti dalla normativa vigente, anche alla verifica della rispondenza della fornitura offerta con quanto previsto nel Capitolato Speciale d'Oneri.

- b) Attestation de constitution du cautionnement provisoire visé au point 8) du présent avis ;
- c) Déclaration tenant lieu d'acte de notoriété établie, au sens de la LR n° 18/1999 (DPR n° 445/2000), par le représentant légal du soumissionnaire et attestant à la fois :
1. Qu'aucune des causes d'exclusion des marchés visées à l'article 11 du décret législatif n° 358/1992 modifié et complété ne s'applique au soumissionnaire ;
 2. Que la balayeuse mécanique aspiratrice proposée est conforme aux caractéristiques techniques visées à l'art. 5 du cahier des charges spéciales. Lesdites caractéristiques doivent être indiquées de manière détaillée suivant le schéma de l'art. 5 dudit cahier des charges ;
 3. Que le soumissionnaire réunit les conditions visées aux points 2 et 3 de l'art. 8 du cahier des charges spéciales ;
 4. (Si le soumissionnaire ne dispose pas d'un siège opérationnel en Vallée d'Aoste) Quelle est l'entreprise ou la société à laquelle le soumissionnaire fait appel au sens des dispositions du cahier des charges spéciales ;
- d) (Pour les entreprises munies des certificats relatifs à la conformité avec les normes européennes UNI EN ISO 9000) : Original du certificat afférent au système de qualité (ou copie légalisée de celui-ci suivant les modalités visées au 4° alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 – 2° et 3° alinéa de l'art. 18 du DPR n° 445/2000), en cours de validité, délivré par les organismes agréés à cet effet, ou déclaration en tenant lieu, rédigée sur papier libre par le représentant légal au sens de la LR n° 18/1999 (DPR n° 445/2000).

En cas de groupement temporaire d'entreprises, la documentation visée aux lettres a) et c) doit être présentée par toutes les entreprises groupées.

Les entreprises qui ne présentent pas la documentation susmentionnée ou qui présentent une documentation incomplète ou inexacte sont exclus du marché.

12) *Délai pendant lequel les soumissionnaires ne peuvent se dégager de leur offre* : 180 jours à compter de la date d'adjudication du marché.

Critère d'attribution du marché : Au prix le plus bas, au sens de la lettre a) du premier alinéa de l'art. 19 du décret législatif n° 358/1992, modifié par l'art. 16 du décret législatif n° 402/1998. L'adjudication définitive est subordonnée non seulement à l'exécution des contrôles prévus par la législation en vigueur mais également à la vérification du fait que la fourniture est en conformité avec les dispositions visées au cahier des charges spéciales.

Si procederà alla revoca dell'aggiudicazione al primo classificato e all'aggiudicazione alla seconda Ditta che segue in graduatoria, così come risultante dal verbale di gara, nel caso di:

- a) mancata, incompleta o inesatta produzione della documentazione richiesta entro i limiti assegnati;
 - b) rifiuto di sottoscrivere il contratto nei termini previsti;
 - c) accertamento della sussistenza a carico della Ditta di provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia o di irregolarità nelle posizioni contributive presso gli Enti assicurativi ed assistenziali;
 - d) mancata costituzione della cauzione definitiva;
 - e) accertamento di dichiarazioni mendaci rese in sede di gara.
- 13) *Varianti*: Non sono ammesse varianti e offerte in aumento. È vietato il subappalto.
- 14) *Altre informazioni*: l'Amministrazione Regionale si riserva di procedere all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta. Ai sensi dell'art. 10 della Legge 675/96, si informa che i dati forniti dai partecipanti alla gara saranno raccolti e pubblicati come previsto dalle norme in materia di appalti pubblici.

Eventuali richieste di chiarimenti vanno indirizzate alla Segreteria del Dipartimento Opere Pubbliche, esclusivamente a mezzo fax – 0165-272658. Non saranno riscontrate in alcun modo le richieste pervenute oltre il 10° giorno antecedente la scadenza del termine di presentazione delle offerte.

16) *Data d'invio del bando al Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta*: 04.03.2003.

Il Coordinatore
FREPPA

N. 73

Il est procédé à la révocation de l'adjudication du marché à l'entreprise classée au premier rang sur la liste des soumissionnaires retenus et à l'adjudication dudit marché à l'entreprise qui suit dans l'ordre de ladite liste, aux termes du procès-verbal du marché, dans les cas suivants :

- a) La documentation requise n'a pas été présentée dans les délais fixés, elle est incomplète ou inexacte ;
- b) Le contrat n'a pas été signé dans les délais prévus ;
- c) L'entreprise fait l'objet des mesures de restriction visées aux lois antimafia ou sa situation vis-à-vis des cotisations de sécurité sociale est irrégulière ;
- d) Le cautionnement définitif n'a pas été constitué ;
- e) Les déclarations rendues dans la soumission sont fausses.

13) *Modifications* : Aucune modification n'est admise ; la sous-traitance est interdite ;

14) *Indications supplémentaires* : L'Administration régionale se réserve la faculté de procéder à l'attribution du marché même lorsqu'une seule offre est déposée. Aux termes de l'art. 10 de la loi n° 675/1996, les données fournies par les soumissionnaires sont recueillies et publiées suivant les dispositions en vigueur en matière de marché de travaux publics.

Toute demande de renseignements doit être adressée au secrétariat du Département des ouvrages publics, par télécopieur uniquement (01 65 27 26 58). Les demandes parvenues après le 10° jour qui précède l'expiration du délai de dépôt des soumissions ne sont pas prises en compte.

16) *Date d'envoi du présent avis au Bulletin officiel de la Région Vallée d'Aoste* : Le 4 mars 2003.

Le coordinateur,
Edmond FREPPA

N° 73